

5. J'abandonnerai Rabbath, pour être la demeure des chameaux; et les enfants d'Ammon, pour être la retraite des bestiaux; et vous saurez que c'est moi qui suis le Seigneur.

6. Car voici ce que dit le Seigneur Dieu: Parce que vous avez battu des mains et frappé du pied, et que vous vous êtes réjouis de tout votre cœur en voyant la terre d'Israël.

7. J'étendrai ma main sur vous, je vous livrerai en proie aux nations, je vous ferai passer au fil de l'épée, je vous effacerai du nombre des peuples, je vous exterminerai de dessus la terre, je vous réduirai en poudre, et vous saurez que c'est moi qui suis le Seigneur.

8. Voici ce que dit le Seigneur Dieu: Parce que Moab et Seir ont dit: Enfin la maison de Juda est devenue comme toutes les autres nations;

9. Pour vous punir d'avoir dit cela, vous allez voir que j'ouvrirai ce qu'il y a de plus fort dans Moab; que j'ouvrirai ses villes, les plus belles villes de ses provinces et de son pays, Bethi-smoth, Deelmoe et Carithaim.

10. Je les cueillerai, dis-je, aux peuples de l'Orient. Je leur livrerai Moab pour être leur héritage, afin qu'à l'avenir le nom des enfants d'Ammon soit effacé de la mémoire des peuples.

11. Et que j'exerce aussi sur Moab mes jugements; et ils sauront que c'est moi qui suis le Seigneur.

12. Voici ce que dit le Seigneur Dieu: Parce que l'Idumée s'est satisfaite, en se vengeant des enfants de Juda, et qu'elle est tombée dans le péché, en souhaitant avec ardeur de se venger d'eux;

5. Daboque Rabbath in habitaculum camelorum, et filios Ammon in cubile pecorum; et scietis quia ego Dominus.

6. Quia hæc dicit Dominus Deus: Pro eo quod plausisti manu, et percussisti pede, et gavisus es ex toto affectu super terram Israel;

7. Idcirco ecce ego extendam manum meam super te, et tradam te in dirptionem gentium, et interficiam te de populis, et perdam de terris, et contemnam; et scies quia ego Dominus.

8. Hæc dicit Dominus Deus: Pro eo quod dixerunt Moab et Seir: Ecce sicut omnes gentes, domus Juda;

9. Idcirco ecce ego aperiam humum Moab de civitatibus, de civitatibus, inquam, ejus, et de finibus ejus, incluytes terræ Bethiesimoth, et Deelmoe, et Carithaim.

10. Filios orientis cum filiis Ammon, et dabo eam in hereditatem, ut non sit ultra memoria filiorum Ammon in gentibus.

11. Et in Moab faciam judicia, et sciet quia ego Dominus.

12. Hæc dicit Dominus Deus: Pro eo quod fecit Idumæa ulionem ut se vindicaret de filiis Juda, peccavique deus, iniquus, et vindictam captivæ ejus;

13. Idcirco hæc dicit Dominus Deus: Extendam manum meam super Idumæam, et auferam de ea hominem et momentum, et faciam eam desertam ab austro, et qui sunt in Dedan, gladio cadent.

14. Et dabo ulionem meam super Idumæam in populum populi mei Israel; et faciem in Edom juxta iram meam, et furorom meum; et sicut vindictam meam, dicit Dominus Deus.

15. Hæc dicit Dominus Deus: Pro eo quod fecerunt Palestini vindictam, et illi se sunt toto animo, interficietas, et implentes inimicitias veteres;

16. Propterea hæc dicit Dominus Deus: Ecce ego extendam manum meam super Palestinos, et interficiam interficetores, et perdam reliquias maritima regionis;

17. Faciamque in eis uliones magnas arguens in furore; et sciet quia ego Dominus, cum dederò vindictam meam super eos.

13. Voici ce que dit le Seigneur Dieu: J'étendrai ma main sur l'Idumée; j'en exterminerai les hommes et les bêtes; je la réduirai en un désert, du côté du midi; et ceux qui sont à Dedan tomberont par l'épée.

14. J'exercerai ma vengeance sur l'Idumée, par la main de mon peuple d'Israël; et ils traiteront Edom selon ma colère et ma fureur; et les Iduméens sauront que je suis punir, dit le Seigneur Dieu.

15. Voici ce que dit le Seigneur Dieu: Parce que les princes de la Palestine ont exécuté les desseins de leur vengeance, et qu'ils se sont vengés de tout leur cœur, en tuant les Israélites pour satisfaire leur inimitié ancienne;

16. Voici ce que dit le Seigneur Dieu: J'étendrai ma main sur les peuples de la Palestine, je ferai un carnage de ces meurtriers, et je perdrai les restes de la eau de la mer.

17. J'exercerai sur eux des jugements rigoureux, en les reprenant dans ma fureur; et ils sauront que c'est moi qui suis le Seigneur, lorsque que je me serai vengé d'eux.

## CHAPITRE XXVI.

### Propphète contre Tyr.

4. Et factum est in undecimo anno, prima mensis, factus est sermo Domini ad me, dicens:

13. Et factum est in undecimo anno, prima mensis, factus est sermo Domini ad me, dicens:

17. Et sciet quia ego Dominus. A propos de ces peuples anciens, Mr. Milin fait cette réflexion: Les autres villes naissent souvent de leurs ruines, tandis qu'en Phénicie, en Egypte, en Assyrie, en Judée, Tyr et Sidon, Thèbes et Babylone, Balbec et Palmire, Ninive et Jérusalem, ont peu ou point de retour. Que d'autres expliquent par des causes toutes naturelles ce phénomène unique dans les annales du monde, il sera permis au chrétien de voir dans le renversement de ces empires, l'effet frappant des malédictions du ciel. C'est justement contre les peuples d'Assyrie, de Chanaan, de la Chaldée, de l'Éthiopie, de la Palestine et de la Syrie, qu'ont été rendus les oracles les plus terribles de l'Éternel, et ce sont ceux-là mêmes que nous voyons encore aujourd'hui marqués du sceau de la réprobation [Les saints lieux, tom. I<sup>er</sup>, pag. 80].

Cap. XXVI. — 1. In undecimo anno, La Vulgate et l'édition romaine, de la version des Septante, lisent la onzième année. Le manuscrit Alexandrin, de la version des Septante, et le texte hébreu, portent la douzième année. Cette douzième année de la transmigration de Jehonias serait, d'après la chronologie hébraïque, l'an 588 avant Jésus-Christ; Eséchiel aurait fait cette prophétie lorsque Nabuchodonosor se disposa à marcher contre Tyr. Car le siège de cette ville fut commencé l'an 585 et elle fut prise l'an 572, après 13 ans de résistance.

13. Et factum est in undecimo anno, prima mensis, factus est sermo Domini ad me, dicens:

17. Et sciet quia ego Dominus. A propos de ces peuples anciens, Mr. Milin fait cette réflexion: Les autres villes naissent souvent de leurs ruines, tandis qu'en Phénicie, en Egypte, en Assyrie, en Judée, Tyr et Sidon, Thèbes et Babylone, Balbec et Palmire, Ninive et Jérusalem, ont peu ou point de retour. Que d'autres expliquent par des causes toutes naturelles ce phénomène unique dans les annales du monde, il sera permis au chrétien de voir dans le renversement de ces empires, l'effet frappant des malédictions du ciel. C'est justement contre les peuples d'Assyrie, de Chanaan, de la Chaldée, de l'Éthiopie, de la Palestine et de la Syrie, qu'ont été rendus les oracles les plus terribles de l'Éternel, et ce sont ceux-là mêmes que nous voyons encore aujourd'hui marqués du sceau de la réprobation [Les saints lieux, tom. I<sup>er</sup>, pag. 80].

Cap. XXVI. — 1. In undecimo anno, La Vulgate et l'édition romaine, de la version des Septante, lisent la onzième année. Le manuscrit Alexandrin, de la version des Septante, et le texte hébreu, portent la douzième année. Cette douzième année de la transmigration de Jehonias serait, d'après la chronologie hébraïque, l'an 588 avant Jésus-Christ; Eséchiel aurait fait cette prophétie lorsque Nabuchodonosor se disposa à marcher contre Tyr. Car le siège de cette ville fut commencé l'an 585 et elle fut prise l'an 572, après 13 ans de résistance.

13. Et factum est in undecimo anno, prima mensis, factus est sermo Domini ad me, dicens:

17. Et sciet quia ego Dominus. A propos de ces peuples anciens, Mr. Milin fait cette réflexion: Les autres villes naissent souvent de leurs ruines, tandis qu'en Phénicie, en Egypte, en Assyrie, en Judée, Tyr et Sidon, Thèbes et Babylone, Balbec et Palmire, Ninive et Jérusalem, ont peu ou point de retour. Que d'autres expliquent par des causes toutes naturelles ce phénomène unique dans les annales du monde, il sera permis au chrétien de voir dans le renversement de ces empires, l'effet frappant des malédictions du ciel. C'est justement contre les peuples d'Assyrie, de Chanaan, de la Chaldée, de l'Éthiopie, de la Palestine et de la Syrie, qu'ont été rendus les oracles les plus terribles de l'Éternel, et ce sont ceux-là mêmes que nous voyons encore aujourd'hui marqués du sceau de la réprobation [Les saints lieux, tom. I<sup>er</sup>, pag. 80].

Cap. XXVI. — 1. In undecimo anno, La Vulgate et l'édition romaine, de la version des Septante, lisent la onzième année. Le manuscrit Alexandrin, de la version des Septante, et le texte hébreu, portent la douzième année. Cette douzième année de la transmigration de Jehonias serait, d'après la chronologie hébraïque, l'an 588 avant Jésus-Christ; Eséchiel aurait fait cette prophétie lorsque Nabuchodonosor se disposa à marcher contre Tyr. Car le siège de cette ville fut commencé l'an 585 et elle fut prise l'an 572, après 13 ans de résistance.

13. Et factum est in undecimo anno, prima mensis, factus est sermo Domini ad me, dicens:

17. Et sciet quia ego Dominus. A propos de ces peuples anciens, Mr. Milin fait cette réflexion: Les autres villes naissent souvent de leurs ruines, tandis qu'en Phénicie, en Egypte, en Assyrie, en Judée, Tyr et Sidon, Thèbes et Babylone, Balbec et Palmire, Ninive et Jérusalem, ont peu ou point de retour. Que d'autres expliquent par des causes toutes naturelles ce phénomène unique dans les annales du monde, il sera permis au chrétien de voir dans le renversement de ces empires, l'effet frappant des malédictions du ciel. C'est justement contre les peuples d'Assyrie, de Chanaan, de la Chaldée, de l'Éthiopie, de la Palestine et de la Syrie, qu'ont été rendus les oracles les plus terribles de l'Éternel, et ce sont ceux-là mêmes que nous voyons encore aujourd'hui marqués du sceau de la réprobation [Les saints lieux, tom. I<sup>er</sup>, pag. 80].

5. Habitaculum camelorum. Le chameau était la monture de l'Arabe.

11. Et in Moab faciam judicia. Ces oracles contre les Moabites et les Ammonites se retrouvent dans Sophonie (II, 8), dans Jérémie (XLVIII et XLIX), dans Amos (I, 14, 15), et dans d'autres prophètes. L'emplacement de l'ancienne capitale du pays de Moab a été retrouvé en 1806, par Strzen, puis visité par Borchardt; mais ses ruines éparées sur un monticule allongé, d'une demi-lieue de circuit, n'offrent rien de remarquable.

5. Rabbath. Præcipuum Ammonitarum civitatem, quæ postea dicta est Philadelphia.

6. Plausisti manu, et percussisti pede. Lire fratricide, sic supra, c. 6, 11: Percute manus tuas, et alidde pedem tuum, ex contrario tam affectu; utramque enim contrario modo affecti facimus, et dum vehementer lædi, et dum vehementer dolentes sumus.

7. Gentium. Gentibus. — Interficiam te de populis. Tollam te de numero populorum: debebo te ita ut non sis amplius populum; debebo memoriam tui. — Perdam de terris. Ut non sis amplius in terra.

8. Seir. Idumæa. Esau enim dicitur de Seir, quia pilosus: inde regio quam incoluit vocata est ab eo Seir, sicut et Edom, vel Idumæa. Conjugium cum Moabitibus vicinis Idumæos. De Moabitibus malis videtur Jerem. c. 40, n. 3. De Idumæis idem c. 2, n. 7. — Ecce sicut omnes gentes. Nec Deum, nec qui aliis egrorum pre aliis gentibus habent Judæi, sed ut alie gentes obnoxii calamitatis, et Chaldæis subjeti sunt.

9. Aperiam humerum Moab. Humerum sive latus aperire, est aditum facere ad firmissima et munissima loca, ut hostibus pateant. Habent enim arcus, urbes munitæ et propagandæ, speciem humerum. Hæc ergo vocat humeros de civitatibus, id est, civitatem Moab; sicut etiam dorsum montis appellamus editores ejus partes. — De finibus ejus. De civitatibus, inquam, que in finibus ejus sunt; ce enim munissimæ esse solent, — Incluytes terræ. Hæc, gloria terre, que totius regionis Moabiturum nobilissimæ sunt, scilicet Bethi-smoth, etc.

10. Filios orientis. Chaldæis, sive Arabibus, scilicet aperiam humerum, iter pandam, ut in regionem Moabiturum irrupiant. Vel sensus est: filios orientis vocabo. — Cum filiis Ammon. Sicut aditum orientales voco, Ammonitis, ita aditum contra Moabitas. — Dabo eam, Regionem Ammonitarum: loquitur mixtum de Ammonitis et Moabitibus, quare mox ad Moab redit — In hereditatem. Chaldæis, vel Arabibus in possessionem.

11. Faciam judicia. Moabitibus puniam.

12. Fecit Idumæa ulionem. Idumæi, cum Judæis a Chaldæis vastaretur, occiderunt Judæos fugientes, ut scribit Abiel, c. 1, n. 14, et adhibuit vel occidit Judæos Idumæi Judæam occupant, ut Jeremias, c. 49, n. 12.

4. Le premier jour du mois de la onzième année, le Seigneur me dit ces paroles:

13. Et factum est in undecimo anno, prima mensis, factus est sermo Domini ad me, dicens:

17. Et sciet quia ego Dominus. A propos de ces peuples anciens, Mr. Milin fait cette réflexion: Les autres villes naissent souvent de leurs ruines, tandis qu'en Phénicie, en Egypte, en Assyrie, en Judée, Tyr et Sidon, Thèbes et Babylone, Balbec et Palmire, Ninive et Jérusalem, ont peu ou point de retour. Que d'autres expliquent par des causes toutes naturelles ce phénomène unique dans les annales du monde, il sera permis au chrétien de voir dans le renversement de ces empires, l'effet frappant des malédictions du ciel. C'est justement contre les peuples d'Assyrie, de Chanaan, de la Chaldée, de l'Éthiopie, de la Palestine et de la Syrie, qu'ont été rendus les oracles les plus terribles de l'Éternel, et ce sont ceux-là mêmes que nous voyons encore aujourd'hui marqués du sceau de la réprobation [Les saints lieux, tom. I<sup>er</sup>, pag. 80].

Cap. XXVI. — 1. In undecimo anno, La Vulgate et l'édition romaine, de la version des Septante, lisent la onzième année. Le manuscrit Alexandrin, de la version des Septante, et le texte hébreu, portent la douzième année. Cette douzième année de la transmigration de Jehonias serait, d'après la chronologie hébraïque, l'an 588 avant Jésus-Christ; Eséchiel aurait fait cette prophétie lorsque Nabuchodonosor se disposa à marcher contre Tyr. Car le siège de cette ville fut commencé l'an 585 et elle fut prise l'an 572, après 13 ans de résistance.

13. Et factum est in undecimo anno, prima mensis, factus est sermo Domini ad me, dicens:

17. Et sciet quia ego Dominus. A propos de ces peuples anciens, Mr. Milin fait cette réflexion: Les autres villes naissent souvent de leurs ruines, tandis qu'en Phénicie, en Egypte, en Assyrie, en Judée, Tyr et Sidon, Thèbes et Babylone, Balbec et Palmire, Ninive et Jérusalem, ont peu ou point de retour. Que d'autres expliquent par des causes toutes naturelles ce phénomène unique dans les annales du monde, il sera permis au chrétien de voir dans le renversement de ces empires, l'effet frappant des malédictions du ciel. C'est justement contre les peuples d'Assyrie, de Chanaan, de la Chaldée, de l'Éthiopie, de la Palestine et de la Syrie, qu'ont été rendus les oracles les plus terribles de l'Éternel, et ce sont ceux-là mêmes que nous voyons encore aujourd'hui marqués du sceau de la réprobation [Les saints lieux, tom. I<sup>er</sup>, pag. 80].

Cap. XXVI. — 1. In undecimo anno, La Vulgate et l'édition romaine, de la version des Septante, lisent la onzième année. Le manuscrit Alexandrin, de la version des Septante, et le texte hébreu, portent la douzième année. Cette douzième année de la transmigration de Jehonias serait, d'après la chronologie hébraïque, l'an 588 avant Jésus-Christ; Eséchiel aurait fait cette prophétie lorsque Nabuchodonosor se disposa à marcher contre Tyr. Car le siège de cette ville fut commencé l'an 585 et elle fut prise l'an 572, après 13 ans de résistance.

13. Et factum est in undecimo anno, prima mensis, factus est sermo Domini ad me, dicens:

17. Et sciet quia ego Dominus. A propos de ces peuples anciens, Mr. Milin fait cette réflexion: Les autres villes naissent souvent de leurs ruines, tandis qu'en Phénicie, en Egypte, en Assyrie, en Judée, Tyr et Sidon, Thèbes et Babylone, Balbec et Palmire, Ninive et Jérusalem, ont peu ou point de retour. Que d'autres expliquent par des causes toutes naturelles ce phénomène unique dans les annales du monde, il sera permis au chrétien de voir dans le renversement de ces empires, l'effet frappant des malédictions du ciel. C'est justement contre les peuples d'Assyrie, de Chanaan, de la Chaldée, de l'Éthiopie, de la Palestine et de la Syrie, qu'ont été rendus les oracles les plus terribles de l'Éternel, et ce sont ceux-là mêmes que nous voyons encore aujourd'hui marqués du sceau de la réprobation [Les saints lieux, tom. I<sup>er</sup>, pag. 80].

Cap. XXVI. — 1. In undecimo anno, La Vulgate et l'édition romaine, de la version des Septante, lisent la onzième année. Le manuscrit Alexandrin, de la version des Septante, et le texte hébreu, portent la douzième année. Cette douzième année de la transmigration de Jehonias serait, d'après la chronologie hébraïque, l'an 588 avant Jésus-Christ; Eséchiel aurait fait cette prophétie lorsque Nabuchodonosor se disposa à marcher contre Tyr. Car le siège de cette ville fut commencé l'an 585 et elle fut prise l'an 572, après 13 ans de résistance.

13. Et factum est in undecimo anno, prima mensis, factus est sermo Domini ad me, dicens:

17. Et sciet quia ego Dominus. A propos de ces peuples anciens, Mr. Milin fait cette réflexion: Les autres villes naissent souvent de leurs ruines, tandis qu'en Phénicie, en Egypte, en Assyrie, en Judée, Tyr et Sidon, Thèbes et Babylone, Balbec et Palmire, Ninive et Jérusalem, ont peu ou point de retour. Que d'autres expliquent par des causes toutes naturelles ce phénomène unique dans les annales du monde, il sera permis au chrétien de voir dans le renversement de ces empires, l'effet frappant des malédictions du ciel. C'est justement contre les peuples d'Assyrie, de Chanaan, de la Chaldée, de l'Éthiopie, de la Palestine et de la Syrie, qu'ont été rendus les oracles les plus terribles de l'Éternel, et ce sont ceux-là mêmes que nous voyons encore aujourd'hui marqués du sceau de la réprobation [Les saints lieux, tom. I<sup>er</sup>, pag. 80].

2. Filii de l'homme, parce que Tyr a dit de Jérusalem avec des cris de joie : Les portes de cette ville si pleine de peuple sont brisées; ses possessions viendront à moi; et je m'agrandirai de ses ruines, maintenant qu'elle est déserte.

3. Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Je viens contre vous, ô Tyr; et je ferai monter contre vous plusieurs peuples, comme la mer fait monter ses flots.

4. Ils détruiront les murs de Tyr, et ils abattront ses tours. J'en râclerai jusqu'à la poussière, et je la rendrai comme une pierre lussinée et toute nue.

5. Elle deviendra au milieu de la mer un lieu pour servir à sécher les rocs; parce que c'est moi qui ai parlé, dit le Seigneur Dieu, et elle sera livrée en proie aux nations.

6. Ses filles qui sont dans les champs seront aussi passées au fil de l'épée, et elles sauront que c'est moi qui suis le Seigneur.

7. Car voici ce que dit le Seigneur Dieu : Je vais faire venir des pays du septentrion à Ty, Nabuchodonosor, roi de Babylone, ce roi des rois; avec des chevaux, des chariots de guerre, de la cavalerie, et de grandes troupes composées de divers peuples.

8. Il fera tomber par le fer vos filles qui sont dans les champs; il vous environnera de forts et de terrasses, et il lèvera le bouclier contre vous.

9. Il dressera contre vos murs ses manolets et ses bûchers, et il détruira vos tours par ses armes.

10. La multitude de ses chevaux vous couvrira d'un nuage de poussière; et le bruit de sa cavalerie, des roues et des chariots fera trembler vos murailles lorsqu'il entrera dans vos portes, comme par la brèche d'une ville prise.

2. *Implebor, deserta est.* La ville marchande ne vit dans la chute de Jérusalem qu'une occasion de profit et d'agrandissement. Elle s'était cependant coalisée avec Sédécias contre Nabuchodonosor, et comme le flot de l'invasion l'avait égarée, elle insulta au malheur de son allié (cf. Joel, III, 4-6).

3. *Siccatio saganarum erit in medio maris.* On traita à été relevé par les Anglais : Broc, dans son *Tyragone*, dit des sources du *Nil*, en *Nubie* et en *Abyssinie*. La source la plus riche, dit-il, m'engagea à visiter Tyr, et je devins le triste témoin de la vérité des prophètes. Deux misérables pêcheurs, après avoir pris quelques poissons, venaient d'étendre leurs filets sur les rochers nus où fut Tyr.

2. *Ego.* Ut Ammonites capitis superioris, n. 3. — *Confractæ sunt portæ populorum.* Perte Jérusalem, par quas omnes nudiq; populi in urbem irudebant. Quasi dicitur: Merctus, seu negotio Judæorum concidit. Vel populus appellat ipsos cives Jerusalem, ob ingentem suam multitudinem. — *Conversa est ad nus.* Illi populi frequentia et negotatio. — *Implebor.* Eius opibus et mercibus; nam Jerusalem deserta est et evana.

3. *Super te.* Contra te, scilicet veniens, aut extendam ultionem manum. — *Gentes multas.* Chaldæos intelligit, ut explicatur n. 7. — *Sicut ascendit mare fluctuans.* Militares copias fluctibus comparat, propter multitudine et fortissimam, ut palvis Jerem., c. 46, 8; et c. 51, 42.

4. *Radem pulverem equi.* Est hyperbole; significat ut in pulvis quiescat remaneat in ea. — *In limpidissimam petram.* Ut nudus scopulus remaneat.

5. *Siccatio saganarum.* Non erit ulla nisi in piscatoris retia sua in ea expandat, ut siccetur. — *In medio maris.* Erat enim Tyrus insula juxta continentem.

6. *Regem regum.* Ita vocat regem Babylonis quia nullus reges sibi subditos habebat, ut apparet ex lib. IV, Reg., cap. 29, 22; et Jerem., c. 25, 32. Alii Alexandrum Magnum intelligunt, qui post Nabuchodonosor Tyrum expugnavit.

7. *Vinea.* Erant vineæ quasi magni corbes ex viminalibus contexti, quibus obdantes se tangebant, et illi tunc ad muros accedebant. Ita Viget, l. 4, c. 15. Itali appellant *gabionis*. — *Artifices.* Vide dicta supra, c. 4, n. 2. — *Temperabit.* Adaptabit, ita applicabit ut murum violenter quantant et delictant. — *In arnatura sua.* Armis et machinis suis.

10. *Inundatione equorum.* Multitudine equitatus. — *Oportet te pulvis.* Qui unguis equorum in nubis motum excitavit. — *Movetur mare tuum.* Solent enim equi et curvis prætercurrentes domos transfrangere. — *Quasi per introitum urbis clausura.* Quam jam deserta est, et a nemine custoditur; quasi dicitur: Ingressitur nemine resistente.

2. Fili hominis, pro eo quod dixit Tyrus de Jerusalem: Euge, confractæ sunt portæ populorum; conversa est ad me implebor, deserta est.

3. Propterea hæc dicit Dominus Deus: Eccc ego super te, Tyre, et ascensere faciam ad te gentes multas, sicut ascendit mare fluctans.

4. Et dissipabo muros Tyri et destruet turres ejus; et radam pulverem ejus de ea, et dabo eam in limpidissimam petram.

5. Siccatio saganarum erit in medio maris, quia ego locutus sum, ait Dominus Deus: et erit in dirieptionem gentibus.

6. Filie quoque ejus que sunt in agro, gladio interficientur: et scient quia ego Dominus.

7. Quia hæc dicit Dominus Deus: Eccc ego adiuicam ad Tyrum Nabuchodonosor regem Babylonis ad auxiliu, regem regum, cum equis, et curribus, et equitibus, et cætu, populoque magno.

8. Filias tuas que sunt in agro, gladio interficiet; et circumdabit te militibus, et comportabit aggerem la gyro: et elevabit contra te clypeum.

9. Et vineas, et arices tæras destruet in muros tuos, et turres tuas dempstrabit in armatura sua.

10. Inundatione equorum ejus operiet te pulvis eorum; et sonitu equitum, et rotarum, et curraum, movebuntur muri tui, cum ingressus fuerit portis tuas quasi per introitum urbis dissipatæ.

11. Ungulis equorum surorum concubabit omnes plateas tuas: populum tuum gladio cadet, et statue tuas nobiles in terram corruent.

12. Vastabunt opes tuas, diripient negotiationes tuas, et destruent muros tuos; et domos tuas preclaras subvertent; et lapides tuos, et ligna tua, et pulverem tuum in medio aquarum ponent.

13. Et quiescere faciam multitudinem canticorum tuorum, et sonitus ichtharum tuarum non audietur amplius. [A Jer. 1, 34.]

14. Et dabo te in limpidissimam petram; siccatio saganarum eris, nec edificaberis ultra; quia ego locutus sum, ait Dominus Deus.

15. Hæc dicit Dominus Deus Tyro: Numquid non a sonitu ruinae tuæ, et gemitu interfectorum tuorum, cum occisus fuerit in medio tui, commovebuntur insule?

16. Et descendet de sedibus suis omnes principes maris: et auferent exuvias suas, et vestimenta sua varia abijcient, et inducentur stupore; in terra sedebunt, et attontur super repentino casu tuo admirabuntur.

17. Et assumptus super te lamentum, dicent tibi: Quomodo peristi qui habitas in mari, urbs helyta, que fuisi fortis in mari cum habitatoribus tuis quos formidavit universi?

18. Nunc stupent naves in die pavore tui; et turbabuntur insule in mari, eo quod nullus egredietur ex te.

14. *Nec edificaberis ultra.* L'ancienne Tyr *Pala-Tyros*, fut rasée jusqu'aux fondements, comme l'avait prédit Ézéchiel, et ne fut jamais rebâtie. Mais une nouvelle Tyr fut construite dans une lie voisine, et, suivant la prédiction d'Isaïe, après soixante-dix ans, cette nouvelle cité retrouva la grandeur et le Populus de l'ancienne (cf. Is., XXIII, 15-17). C'est cette nouvelle Tyr qui fut assiégée par Alexandre pendant sept mois.

15. *Et quod nullus egredietur ex te.* Au lieu de cette ancienne circulation si active et si vaste, a dit Flacécide Volney, Tyr, réduite à l'état d'un misérable village, n'a plus pour tout commerce, qu'une exportation de quelques sacs de grains de coton ou de laine, et pour tout négociant qu'un facteur qui est au service des Français de Saïde, qui gagne à peine de quoi soutenir sa famille (*Voyage en Syrie et en Egypte*, tom. II, p. 405).

11. *Statue tuas nobiles.* Trophæa tua, vel imagines clarorum virorum. Aligui de turribus interpretantur. LXX habent, substantiam fortitudinis tue, id est, quicquid fortitudinis tuo comparasti tibi.

12. *Lapides tuos et ligna tua.* Materialia evertarum et dirutarum ædium, in mare proficiunt.

13. *Quiescere.* Cessare faciam omnia gænae lictitia.

14. *Et dabo.* Vide dicta num. 4 et 5. — *Nec edificaberis ultra.* Per longum tempus non edificaberis: nam Isaï., 23, 17, dicitur Tyr instauranda post 70 annos.

15. *A sonitu ruinae tue.* Propter sonitum et fragorem. — *Commovebuntur.* Concitentur, tremolent: sic n. 10 dixit, movebuntur muri tui.

16. *Descendet de sedibus suis.* Ut in terra sedant mo ingentium. — *Vide Job, 2, 13. — Principes maris.* Principes vicinarum insularum, que in mari sunt. — *Exuvias suas.* Pallia sua, ut in hebræo. — *Vestes extimas.* LXX habent, mitras de capillis suis. — *Vestimenta sua varia.* Vestem suam seu pictam. — *Inducuntur stupore.* Vasto luctu, quibus assumunt qui præ dolore quodammodo stupent. *Inducuntur qui destruxit muri, pudore; et operientur sicut dyblote confusione sua,* ut ait Platæus.

17. *Assumptus... lamentum.* Lamentabunt querimoniam inchoantem.

18. *Naves, insule,* et verum LXX; sed idem est: nam intelligit Insulanos, qui navibus Tyrum vastabant, et impetum illud trepidabant. *Favoris tui.* LXX, *ruinae tue.* — *Tuo labuntur insule.* Est ejusdem sententiae repetitio. — *Quod nullus egredietur ex te.* Quod nimirum sis deserta et civibus vacua.

11. Le pavé de toutes vos rues sera foulé par les pieds de ses chevaux. Il fera passer votre peuple par le tranchant de l'épée, et il renvertera en terre vos belles statues.

12. Vastabunt opes tuas, diripient negotiationes tuas, et destruent muros tuos, et domos tuas preclaras subvertent; et lapides tuos, et ligna tua, et pulverem tuum in medio aquarum ponent.

13. Et quiescere faciam multitudinem canticorum tuorum, et sonitus ichtharum tuarum non audietur amplius. [A Jer. 1, 34.]

14. Et dabo te in limpidissimam petram; siccatio saganarum eris, nec edificaberis ultra; quia ego locutus sum, ait Dominus Deus.

15. Hæc dicit Dominus Deus Tyro: Numquid non a sonitu ruinae tuæ, et gemitu interfectorum tuorum, cum occisus fuerit in medio tui, commovebuntur insule?

16. Et descendet de sedibus suis omnes principes maris: et auferent exuvias suas, et vestimenta sua varia abijcient, et inducentur stupore; in terra sedebunt, et attontur super repentino casu tuo admirabuntur.

17. Ils feront sur vous des plaintes mêlées de pleurs, et vous diront: Comment êtes-vous tombée si malheureusement, vous qui habitiez dans la mer, ô ville superbe! vous qui étiez si forte sur la mer, avec tous vos habitants qui s'étaient rendus redoutables à tout le monde?

18. Les vaisseaux maintenant trembleront en vous voyant vous-même saisie de frayeur; et les îles dans la mer seront égarées en voyant que personne ne sort de vos portes.

14. *Nec edificaberis ultra.* L'ancienne Tyr *Pala-Tyros*, fut rasée jusqu'aux fondements, comme l'avait prédit Ézéchiel, et ne fut jamais rebâtie. Mais une nouvelle Tyr fut construite dans une lie voisine, et, suivant la prédiction d'Isaïe, après soixante-dix ans, cette nouvelle cité retrouva la grandeur et le Populus de l'ancienne (cf. Is., XXIII, 15-17). C'est cette nouvelle Tyr qui fut assiégée par Alexandre pendant sept mois.

15. *Et quod nullus egredietur ex te.* Au lieu de cette ancienne circulation si active et si vaste, a dit Flacécide Volney, Tyr, réduite à l'état d'un misérable village, n'a plus pour tout commerce, qu'une exportation de quelques sacs de grains de coton ou de laine, et pour tout négociant qu'un facteur qui est au service des Français de Saïde, qui gagne à peine de quoi soutenir sa famille (*Voyage en Syrie et en Egypte*, tom. II, p. 405).

11. *Statue tuas nobiles.* Trophæa tua, vel imagines clarorum virorum. Aligui de turribus interpretantur. LXX habent, substantiam fortitudinis tue, id est, quicquid fortitudinis tuo comparasti tibi.

12. *Lapides tuos et ligna tua.* Materialia evertarum et dirutarum ædium, in mare proficiunt.

13. *Quiescere.* Cessare faciam omnia gænae lictitia.

14. *Et dabo.* Vide dicta num. 4 et 5. — *Nec edificaberis ultra.* Per longum tempus non edificaberis: nam Isaï., 23, 17, dicitur Tyr instauranda post 70 annos.

15. *A sonitu ruinae tue.* Propter sonitum et fragorem. — *Commovebuntur.* Concitentur, tremolent: sic n. 10 dixit, movebuntur muri tui.

16. *Descendet de sedibus suis.* Ut in terra sedant mo ingentium. — *Vide Job, 2, 13. — Principes maris.* Principes vicinarum insularum, que in mari sunt. — *Exuvias suas.* Pallia sua, ut in hebræo. — *Vestes extimas.* LXX habent, mitras de capillis suis. — *Vestimenta sua varia.* Vestem suam seu pictam. — *Inducuntur stupore.* Vasto luctu, quibus assumunt qui præ dolore quodammodo stupent. *Inducuntur qui destruxit muri, pudore; et operientur sicut dyblote confusione sua,* ut ait Platæus.

17. *Assumptus... lamentum.* Lamentabunt querimoniam inchoantem.

18. *Naves, insule,* et verum LXX; sed idem est: nam intelligit Insulanos, qui navibus Tyrum vastabant, et impetum illud trepidabant. *Favoris tui.* LXX, *ruinae tue.* — *Tuo labuntur insule.* Est ejusdem sententiae repetitio. — *Quod nullus egredietur ex te.* Quod nimirum sis deserta et civibus vacua.

19. Car voici ce que dit le Seigneur Dieu : Lorsque je vous aurai rendus toute déserte comme les villes qui ne sont plus habitées; que j'en ai fait fondre un temple sur vous; et que je vous aurai couverts d'un déluge d'eau;

20. Lorsque je vous aurai précipitée avec ceux qui descendent dans la fosse profonde, pour vous joindre à la multitude des morts éternels; lors que je vous aurai placés au fond de la terre avec ceux qui sont descendus dans le tombeau, pour être toujours inhabitée comme les solitudes de plusieurs siècles, et qu'en même temps j'aurai rétabli ma gloire dans la terre des vivants,

21. Je vous rétablirai à rien : vous ne serez plus : et quoiqu'on vous cherche, on ne vous trouvera plus jamais, dit le Seigneur Dieu.

### CHAPITRE XXVII.

Cantique lugubre sur la ruine de Tyr.

1. Le Seigneur me parla encore, et me dit :

2. Vous donc, fils de l'homme, faites une plainte lugubre sur Tyr.

3. Et vous direz à cette ville, qui est située près de la mer, que tel est le commerce et le trafic des peuples de tant d'îles différentes : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : O Tyr! vous avez dit en vous-même : Je suis d'une beauté parfaite.

4. Et je suis placée au milieu de la mer. Les peuples voisins qui vous ont bâtie n'ont rien oublié pour vous embellir.

5. Ils ont fait tout le corps et les divers étages de votre vaisseau de sapin de Sanir : ils ont pris un cèdre du Liban pour vous faire un mât.

19. Quia hac diei Dominus Deus : Cum dederò te urbem desolatam ; et civitates que non habitantur ; et adduxero super te abyssum ; et operuerint te aque multe ;

20. Et detrahèro te cum his qui descendunt in lacum ad populum sempiternum ; et collocavero te in terra novissima sicut solitudines vesterum ; cum his qui deducantur in venterem ; cum his qui habitent in porro ; cum dederò gloriam in terra viventium ;

21. In nihilum redigam te ; et non eris ; et requisita non invenieris ultra in sempiternum ; dicit Dominus Deus.

1. Et factum est verbum Domini ad me ; dicens :

2. Tu ergo, fili hominis, assume super Tyrum lamentum ;

3. Et dices Tyro que habitat in insulis maris ; negotiantium populorum ad insulas multas : Hac diei Dominus Deus : O Tyre ; tu dixisti : Perfecti decoris ego sum ;

4. Et in corde maris sita. Finivisti tui ; qui te adificaverunt ; impleverunt decorem tuum ;

5. Abieciibus de Sanir extraxerunt te cum omnibus tabulatis maris ; cœlum de Libano tulerunt ut afferent librum matorum.

Cap. XXVII. — 2. Assume super Tyrum lamentum. Dans les grands deuil, il était d'usage chez les Juifs, de chanter l'éloge du mort, et de faire une élégie à l'occasion du malheur dont on venait d'être frappé. David fit une élégie sur la mort de Jonathan ; Jérémie sur celle de Josias. Le même prophète a composé ses Lamentations sur la ruine de Jérusalem. Ezéchiel vient d'annoncer la chute de Tyr. L'événement lui semble déjà accompli, et cette grande ruine lui inspire un cantique de deuil ou une lamentation.

4. Finivisti tui qui te edificaverunt. Tyr était une colonie de Sidon. Elle avait cédé à sa métropole, et exerçait une sorte de suprématie sur les autres villes de la Phénicie. C'est ainsi que les petites républiques, qui étaient au Nord et au Sud, le long du littoral, avaient contribué à sa splendeur. Le mot principal source de sa richesse, le Phœnix la compare à un vaisseau. Horace a recours à la même allégorie, pour peindre l'état de la république romaine : *Omnis referent in mare te noci fluctus* (Odes, l. 1, 14)

5. Abieciibus de Sanir. Sanir, dit M. de Sauley, est probablement la hauteur du Liban, appelée l'Hermont, qui est couverte de neige une partie de l'année. L'Hermont serait l'Anti-Liban, et le Sanir, le pic couvert de neige. Les Arabes appellent Sanir, la plus grande hauteur du Liban, entre Baalbeck et Beyrouth (Dict. des Antiq. bibl., pag. 802).

19. Dederò te urbem desolatam. Radagaro in solitudine. — Abyssum. Exercitum immissum. — Aque multe. Copiosissimus exercitus. Viro diœti n. 3.

20. Detrahèro. Hebr. descendere foveam. — In lacum. In foveam sepulcri, vel inferni. — Ad populum sempiternum. Ad multitudinem mortuorum, qui non resurgunt usque ad finem mundi. — In terra novissima. Inferiori, scilicet in sepulchro et in inferno. — Sicut solitudines vesterum. Similes ruinis antiquis, quarum vix ullum cernitur vestigium. — Cum dederò gloriam in terra viventium. Cum terram Israel restituerò in pristinum gloriam. Terram Israhel appellat terram viventium, quod in ea colebatur Deus verus et vivus, et quod in ea sepulchri essent fideles et justi, suo tempore æternam vitam restituenti.

Cap. XXVII. — 2. Assume lamentum. Lamentabilem querimoniam insinuit, ex comminatione tantæ eladis Tyriorum.

3. In insulis maris. Hebr. que habitas juxta cœta, id est, portus maris. — Negotiantium populorum. Dices Tyro, negotiantium populorum, id est, cum omniibus populis negotiantibus, usque ad remotissimas insulas. — Dixisti : Perfecti decoris ego sum. Nimum tui pleenissimi, vix tibi ex omniibus urbium pulcherrimorum.

4. Et in corde maris sita. Atque idèo multissima et inextinguibilis. — Finivisti tui. Populi, qui regionem tui viciniam habitant. — Impleverunt decorem tuum. Sidonii, qui se edificaverunt, omni te ornamentorum genere cumulavit.

5. Abieciibus de Sanir. Non erat successus in mari abieciibus edificata. — De Sanir. Sanir vel Sartion est mons Hermon, qui Sanir dicitur, id est, nitosus, quia nivibus semper rigat.

6. Quereus de Basan dolaverunt in remos tuos, et transtra tua fecerunt tibi ex ebore Indio ; et prætorialia de insulis Italia.

7. Byssus varia de Egypto texta est tibi in velum et ponercum in malo, hyacinthus et purpura de insulis Elisa facta sunt operimentum tuum.

8. Habitatores Sidonis et Aradi fuerunt remiges tui ; cypriotes tui, Tyri, facti sunt gubernatores tui.

9. Senes Giblii, et prudentes ejus, habuerunt nautas ad ministerium varis suppellectilis tue ; omnes naves maris, et nautæ sarum, fuerunt in populo negotiationis tue.

10. Persæ, et Lydii, et Libyæ erant in exercitu tuo viri bellatores tui ; cypriotes, et galæas suspendentur in te pro oratu tuo.

11. Filii Aradi cum exercitu tuo erant super muros tuos in circuitu ; sed

6. Quereus de Basan. C'était une vaste contrée qui s'étendait entre le Jourdain, le torrent de Jabok et l'Hermont. Il devait y avoir de belles forêts, dit M. de Sauley, si l'on en juge par les vers qui sont dans le *Deus* de Salé et dans le *Deus* de Salé et dans le *Deus* de Salé, pag. 121. — De insulis Italia. D'après l'Hébreu, les îles de *Kittim*, que les uns prennent pour la Macédoine, et les autres pour les îles de Chypre, de Crète et de la Sicile. Les Hébreux désignent sous le nom d'elles, tous les pays occidentaux du monde.

10. In exercitu tuo viri bellatores. Comme toutes les puissances prenaient maritimes, Tyr n'avait pas d'armée nationale. Son territoire était trop peu étendu pour lui fournir les soldats nécessaires à sa défense. Elle se servait de son or pour acheter des hommes chez ses voisins ; et elle n'avait ainsi que des troupes mercenaires. C'était ce que faisait Carthage, et ce fut une des causes de son infériorité dans sa lutte contre les Romains.

— Cum omnibus tabulatis maris. In Hebræo ad verbum est, omnes tuas tabulas, id est, utrumque tabularum ordinem. Naves enim duas habent ordines tabularum. Omnes navium, id est, domorum tarum tabulas erant abnegna. — Mulum. Aliqui intelligunt templum Jovis Olympi, qui nava in Tyro edificata.

6. Basan. Regio erat in tribu Manasse nemoribus et quereis abundans. Vide Isai, 2, 13. — Transtra. Sunt remigum sedilia. — Ex ebore. In Hebræo est, ex dente, sed ex voce ebur notatur, ut videtur est III. Reg., 10, 15, et alibi. — Prætorialia. Cellulas intelligit, que in navibus edificantur. Hæc autem metaphora significatur palatia urbana et suburbana, quare LXIX. vertunt, domos stivoestras. — De insulis Italia. Ex pretiosa materia allata ex transmarinis regionibus, ad quas Tyrie naves ibant, solentes Isidiam varium. Talis insula et regio est Cyprius, Creta, Sicilia et hæc Italia. Cyprius Chaldeus vertit, de insulis pætois.

7. Byssus variis. Variis coloribus tincta. — Texta est tibi in velum. Significat vela, vestes omni generis et tapetes elegantior elaboratos quibus favebat in Egypto. — Hyacinthus et purpura. Lana et pania hyacinthini, id est, violaceæ coloris. — De insulis Italia. Aliqui interpretantur insulas Græcæ. Eris enim tui filius Javan, a quo cœta et anapacta est Græcia, que hebræice dicitur Javan. Alii aliter : nihil est certum. — Operimentum tuum. Quali operimento videmus triemes instrari, cum remiges cessant. Significatur hæc metaphora omne vestimentorum et aliorum genus, quo utebatur Tyri.

8. Aradii. Incolæ insule Arados juxta Tyrum, cujus meminere Ptolomæus, Plinius, Adriane et Stephanus de urbibus ; dicitæ aut ad Aradio, qui fuit nomen filius Chanana, Genes., 10, 18. Significat nautas et gubernatores navium lussæ Tyrios homines sapientes, nec externi hominibus ad gubernanda navis equis : ad remigandum vero, et alia servilia opera alienigenis hominibus, ut Sidonios et Aradii, ut consuevisse.

9. Senes Giblii. In Hebræo est, senes Gêbal. Porto Gêbal civitas est Phœnicie, ejus mentio psalm. 88, 8. Gêbal, et Ammon, et Amalec, æranque Giblii nobiles faltri ligari ; nam cum Salomonis templum edificaretur, ipsi juba preparabant, III. Reg., 5, 18. — Prudentes ejus. Solites, Gêbal. Habuerunt nautas. Hoc est, ipsi navi præerant ; at ab se nautas habebant, qui navi suppellectil et quæ instrumentis utebantur, prout navarchi et gubernatores imperabant. In Hebræo est : Sapientes ejus instauraverunt in te rivas tuas. Boni enim consiliarii aut gubernatores est curare ne corrumperet, quasi per rivas, in navium republicam subirent. — Omnes naves. Non erat successus in longo et negotiandum tractu ; nam toto tractu ad te nautæ mercatorisque confitebant, et marcos in emporium comportabant.

10. Persæ, et Lydii. Omnes gentes serviebant tibi ; ignobiles quidem in armibus fabrilibus, ut Sidonios, Aradii, Lydii, et ceteros in bello, ut Persas, Lydii et ceteros, qui tui tempore belli præsidio tui erant, tempore vero pacis suspensii cypriotes et galæas ornamentis.

11. Erant super muros tuos. Custodiebant te, sicut Hæbræi naves plerisque aliarum gentium urbes custodie solent. — Pygmei. Id est, pygmæi ; sicut dicitur in *Gen.*, id est, cætas et populus tuus valebant. In Hebræo est, *ganmedim*, quod Chaldeus vertit, *Cepædæ* ; LXX. *cutodes*.

6. Les Indes pour faire vos banes, et ce qui vient des îles vers l'Italie, pour faire vos chambres et vos magnisins.

7. Le fin lin d'Égypte tissé en broderie a composé la voile qui a été suspendue à votre mât ; l'hyacinthe et la pourpre des îles d'Elisa ont fait votre pavillon.

8. Les habitants de Sidon et d'Arad ont été vos rameurs ; cypriotes tui, Tyri, ont été vos pilotes.

9. Les vieillards de Gêbal et les plus habiles d'entre eux ont donné leurs marinières pour vous servir dans tout l'équipage de votre vaisseau. Tous les navires de la mer et tous les marinières ont été engagés dans votre commerce et votre trafic.

10. Les Perses, ceux de Lydie, et ceux de Libye étaient vos gens de guerre dans votre armée ; et ils ont suspendu en vous leurs boucliers et leurs casques, pour vous servir d'ornement.

11. Les Aradiens, avec leurs troupes, étaient tout autour de vos murailles ; et les Pygmées qui



pal commerce. Vous avez été comblée de biens, et élevée dans la plus haute gloire, au milieu de la mer.

25. Vos rameurs vous ont conduite sur les grandes eaux ; mais le vent du midi vous a brisée au milieu de la mer.

27. Vos richesses, vos trésors, votre équipage si grand et si magnifique, vos marins et vos pilotes, qui disposaient de tout ce qui servait à votre grandeur et à votre usage, vos gens de guerre qui combattaient pour vous, avec toute la multitude de peuple qui était au milieu de vous, tomberont tous ensemble au fond de la mer au jour de votre ruine.

28. Les cris et les plaintes de vos pilotes épouvanteront les flottes ;

29. Tous ceux qui tenaient la rame descendront de leurs vaisseaux : les marins avec tous les pilotes se tiendront sur terre.

30. Ils déplorent sur vos maux avec de grandes plaintes ; ils crieront dans leur douleur ; ils se jeteront de la poussière sur la tête, ils se couvriront de cendre ;

31. Ils se raseront les cheveux, se vêtiront de cilices ; et dans l'amertume de leur cœur ils verseront des larmes sur vous, avec un regret sensible et cuisant.

32. Ils feront sur vous des plaintes lugubres ; ils déplorent votre malheur, en disant : Où trouvera-t-on une ville semblable à Tyr, qui est devenue muette au milieu de la mer ?

33. *O Tyr* qui par votre commerce sur la mer avez comblé de biens tant de nations différentes, qui, par la multitude de vos richesses et par l'abondance de vos peuples, avez enrichi les rois de la terre,

34. La mer maintenant vous a brisée ; vos richesses sont au fond de ses eaux, et toute cette multitude de peuple qui était au milieu de vous est tombée et perie avec vous.

35. Vous êtes devenue un sujet de surprise et d'étonnement à tous les habitants des îles ; et tous les rois abattus par cette tempeête ont changé de visage.

26. *In aquis multas.* In aquis multas, id est, in altum mare, et in ejus pericula adduxerunt te remiges tui ; id est, cives tui, qui putabant se promovoro felicem statum tuum. — *Vesit auster.* Nabuchodonosor intelligit, qui per austrum ventum procellosum significatur. — *Vesit etiam auster,* quia exprobrata Jerusalem que Tyrus est ad austrum, ad oppugnandum Tyrum ipsam progressus est Nabuchodonosor. — *In corde maris.* Tyrus enim erat insula, si diximus versatulo superior.

27. *Multiplex instrumentum tuum.* Omnis tua suppellex. — *In corde maris.* In ipsam pelagus.

28. *A sonitu.* Pro sonitu. — *Conturbabuntur classes.* Quae longo stabant in mari.

29. *Descendent de navibus.* Non amplius navigare poterunt ; vel descendunt, ut hunc jactantem luctus gratis, ut patet ex sequentibus.

30. *Superficiem.* Mors ingentium, qui pulvere et cinere aspergebantur. Vide Josue 7, 6. Job, 2, 12.

31. *Rasent... calvitium.* Alier mos lugentium rasura capitis calvitium facere, et cilicio indui, ut supra, c. 7, v. 18.

32. *Ausertum... carmen lugubre.* Institutum lugubrem lamentationem. — *Quae est ut Tyrus!* Quaeiam urbes tam miserabiles est ut Tyrus, quae licet maximissima et mari undique circumtamen pressa est. — *Obmutuit.* Delicta est, perit. Hebraei dicunt silere, aut tacere, aut abstinere, pro haec perit, ut quae memoria non remanet. Exemplum habet Isa., 51, 1, Jerem., 25, 37.

33. *In exitu negotiationum tuarum.* Exportatione mercium per mare pelagos impletas. Vel ut est in Hebr., *actuabunt.* — *Populorum tuorum.* Civium tuorum mercimonia deducunt. In hebraeo est, *mercium tuarum, vel negotiationum tuarum.*

34. *Nunc contrita es.* In mari videlicet tibi inespugnabilis, sed Chaldaei in mare properant cives et opes tuas.

35. *Tempeste percussit.* Tu a clade percussit tinnuerat ne idem sibi accideret. — *Mutaverunt vultus.* Timore expalluerunt.

gotatione tua ; et repleta es, et glorificata nimis in corde maris.

26. In aquis multas adduxerunt te remiges tui ; ventus auster contrivit te in corde maris.

27. Divitiae tuae, et thesauri tui, et multiplex instrumentum tuum, naufragio tui et gubernatoris tui, qui tenebant supercilium tuum, et populo tuo praerant ; viri quoque bellatores tui qui erant in te, cum universa multitudine tua quae est in medio tui ; cadent in corde maris in die ruinae tuae.

28. A sonitu clamoris gubernatorum tuorum conturbabuntur classes ;

29. Et descendunt de navibus suis omnes qui tenebant remum ; nauta et universi gubernatores maris in terra stabunt ;

30. Et ejulabant super te voce magna, et clamabant amare ; et supercilium pulverem capibus suis, et cinere conspergerunt.

31. Et radent super te calvitium, et accingentur cilicis, et plorabunt in te, ac in amaritudine animae ploratu amarissimo.

32. Et assument super te carmen lugubre, et plangent te : Quis est ut Tyrus quae obmutuit in medio maris ?

33. Quae in exitu negotiationum tuarum de mari implesti populos multos ; in multitudine divitiarum tuarum, et populorum tuorum, ditasti reges terrae, rois de la terre,

34. Nunc contrita es a mari, in profundis aquarum opes tuae, et omnis multitudo tua quae erat in medio tui, acciderunt.

35. Universi habitatores insularum obstupuerunt super te ; et reges eorum omnes tempeste percussit mutaverunt vultus.

36. Negotiatores populorum sibilaverunt super te ; ad nihilum deducta es, et non eris usque in perpetuum.

## CHAPITRE XXVIII.

Propétie sur le roi de Tyr et sur Sidon.

1. Et factus est sermo Domini ad me, dicens :

2. Fili hominis, dice principi Tyri : Hac dicit Dominus Deus : Eo quod elevatum est cor tuum, et dixisti : Deus ego sum, et in cathedra Dei sedii in corde maris ; cum sis homo et non Deus, et didisti cor tuum quasi cor Dei.

3. Ecce sapientior es tu Daniele ; omne secretum non est absconditum a te.

4. In sapientia et prudentia tua fecisti tibi fortitudinem ; et acquisisti aurum et argentum in thesauris tuis.

5. In multitudine sapientiae tuae, et in negotiatione tua multiplicasti tibi fortitudinem ; et elevatum est cor tuum in robore tuo.

6. Prophetera haec dicit Dominus Deus : Eo quod elevatum est cor tuum quasi cor Dei ;

7. Et factus est sermo Domini ad me, dicens :

8. Negotiatores populorum sibilaverunt super te, qui n'admiratione, dit Mr Plantier, ce mot si profond et si vrai ! On se serait mieux attendu l'Amour du commerce et de l'or étouffe en elles toute espèce de sentiments généreux. Chaque peut lutter avec elles d'industrie, excité dans leurs âmes une jalouse frémissante. Leur vœu les plus ardents, sont de voir tomber les peuples qui leur portent ombrage, et si, cours habiles et sensibles, elles s'affaiblissent et s'annihilent, au lieu de sentir, comme devraient le faire des dieux Protecteurs, qu'il s'applaudiront plutôt de leurs ruines, et passeront, comme la tom. II, pag. 78).

9. Negotiatores populorum sibilaverunt super te, qui n'admiratione, dit Mr Plantier, ce mot si profond et si vrai ! On se serait mieux attendu l'Amour du commerce et de l'or étouffe en elles toute espèce de sentiments généreux. Chaque peut lutter avec elles d'industrie, excité dans leurs âmes une jalouse frémissante. Leur vœu les plus ardents, sont de voir tomber les peuples qui leur portent ombrage, et si, cours habiles et sensibles, elles s'affaiblissent et s'annihilent, au lieu de sentir, comme devraient le faire des dieux Protecteurs, qu'il s'applaudiront plutôt de leurs ruines, et passeront, comme la tom. II, pag. 78).

10. Negotiatores populorum sibilaverunt super te, qui n'admiratione, dit Mr Plantier, ce mot si profond et si vrai ! On se serait mieux attendu l'Amour du commerce et de l'or étouffe en elles toute espèce de sentiments généreux. Chaque peut lutter avec elles d'industrie, excité dans leurs âmes une jalouse frémissante. Leur vœu les plus ardents, sont de voir tomber les peuples qui leur portent ombrage, et si, cours habiles et sensibles, elles s'affaiblissent et s'annihilent, au lieu de sentir, comme devraient le faire des dieux Protecteurs, qu'il s'applaudiront plutôt de leurs ruines, et passeront, comme la tom. II, pag. 78).

11. Negotiatores populorum sibilaverunt super te, qui n'admiratione, dit Mr Plantier, ce mot si profond et si vrai ! On se serait mieux attendu l'Amour du commerce et de l'or étouffe en elles toute espèce de sentiments généreux. Chaque peut lutter avec elles d'industrie, excité dans leurs âmes une jalouse frémissante. Leur vœu les plus ardents, sont de voir tomber les peuples qui leur portent ombrage, et si, cours habiles et sensibles, elles s'affaiblissent et s'annihilent, au lieu de sentir, comme devraient le faire des dieux Protecteurs, qu'il s'applaudiront plutôt de leurs ruines, et passeront, comme la tom. II, pag. 78).

12. Negotiatores populorum sibilaverunt super te, qui n'admiratione, dit Mr Plantier, ce mot si profond et si vrai ! On se serait mieux attendu l'Amour du commerce et de l'or étouffe en elles toute espèce de sentiments généreux. Chaque peut lutter avec elles d'industrie, excité dans leurs âmes une jalouse frémissante. Leur vœu les plus ardents, sont de voir tomber les peuples qui leur portent ombrage, et si, cours habiles et sensibles, elles s'affaiblissent et s'annihilent, au lieu de sentir, comme devraient le faire des dieux Protecteurs, qu'il s'applaudiront plutôt de leurs ruines, et passeront, comme la tom. II, pag. 78).

13. Negotiatores populorum sibilaverunt super te, qui n'admiratione, dit Mr Plantier, ce mot si profond et si vrai ! On se serait mieux attendu l'Amour du commerce et de l'or étouffe en elles toute espèce de sentiments généreux. Chaque peut lutter avec elles d'industrie, excité dans leurs âmes une jalouse frémissante. Leur vœu les plus ardents, sont de voir tomber les peuples qui leur portent ombrage, et si, cours habiles et sensibles, elles s'affaiblissent et s'annihilent, au lieu de sentir, comme devraient le faire des dieux Protecteurs, qu'il s'applaudiront plutôt de leurs ruines, et passeront, comme la tom. II, pag. 78).

14. Negotiatores populorum sibilaverunt super te, qui n'admiratione, dit Mr Plantier, ce mot si profond et si vrai ! On se serait mieux attendu l'Amour du commerce et de l'or étouffe en elles toute espèce de sentiments généreux. Chaque peut lutter avec elles d'industrie, excité dans leurs âmes une jalouse frémissante. Leur vœu les plus ardents, sont de voir tomber les peuples qui leur portent ombrage, et si, cours habiles et sensibles, elles s'affaiblissent et s'annihilent, au lieu de sentir, comme devraient le faire des dieux Protecteurs, qu'il s'applaudiront plutôt de leurs ruines, et passeront, comme la tom. II, pag. 78).

15. Negotiatores populorum sibilaverunt super te, qui n'admiratione, dit Mr Plantier, ce mot si profond et si vrai ! On se serait mieux attendu l'Amour du commerce et de l'or étouffe en elles toute espèce de sentiments généreux. Chaque peut lutter avec elles d'industrie, excité dans leurs âmes une jalouse frémissante. Leur vœu les plus ardents, sont de voir tomber les peuples qui leur portent ombrage, et si, cours habiles et sensibles, elles s'affaiblissent et s'annihilent, au lieu de sentir, comme devraient le faire des dieux Protecteurs, qu'il s'applaudiront plutôt de leurs ruines, et passeront, comme la tom. II, pag. 78).

16. Negotiatores populorum sibilaverunt super te, qui n'admiratione, dit Mr Plantier, ce mot si profond et si vrai ! On se serait mieux attendu l'Amour du commerce et de l'or étouffe en elles toute espèce de sentiments généreux. Chaque peut lutter avec elles d'industrie, excité dans leurs âmes une jalouse frémissante. Leur vœu les plus ardents, sont de voir tomber les peuples qui leur portent ombrage, et si, cours habiles et sensibles, elles s'affaiblissent et s'annihilent, au lieu de sentir, comme devraient le faire des dieux Protecteurs, qu'il s'applaudiront plutôt de leurs ruines, et passeront, comme la tom. II, pag. 78).

17. Negotiatores populorum sibilaverunt super te, qui n'admiratione, dit Mr Plantier, ce mot si profond et si vrai ! On se serait mieux attendu l'Amour du commerce et de l'or étouffe en elles toute espèce de sentiments généreux. Chaque peut lutter avec elles d'industrie, excité dans leurs âmes une jalouse frémissante. Leur vœu les plus ardents, sont de voir tomber les peuples qui leur portent ombrage, et si, cours habiles et sensibles, elles s'affaiblissent et s'annihilent, au lieu de sentir, comme devraient le faire des dieux Protecteurs, qu'il s'applaudiront plutôt de leurs ruines, et passeront, comme la tom. II, pag. 78).

18. Negotiatores populorum sibilaverunt super te, qui n'admiratione, dit Mr Plantier, ce mot si profond et si vrai ! On se serait mieux attendu l'Amour du commerce et de l'or étouffe en elles toute espèce de sentiments généreux. Chaque peut lutter avec elles d'industrie, excité dans leurs âmes une jalouse frémissante. Leur vœu les plus ardents, sont de voir tomber les peuples qui leur portent ombrage, et si, cours habiles et sensibles, elles s'affaiblissent et s'annihilent, au lieu de sentir, comme devraient le faire des dieux Protecteurs, qu'il s'applaudiront plutôt de leurs ruines, et passeront, comme la tom. II, pag. 78).

19. Negotiatores populorum sibilaverunt super te, qui n'admiratione, dit Mr Plantier, ce mot si profond et si vrai ! On se serait mieux attendu l'Amour du commerce et de l'or étouffe en elles toute espèce de sentiments généreux. Chaque peut lutter avec elles d'industrie, excité dans leurs âmes une jalouse frémissante. Leur vœu les plus ardents, sont de voir tomber les peuples qui leur portent ombrage, et si, cours habiles et sensibles, elles s'affaiblissent et s'annihilent, au lieu de sentir, comme devraient le faire des dieux Protecteurs, qu'il s'applaudiront plutôt de leurs ruines, et passeront, comme la tom. II, pag. 78).

20. Negotiatores populorum sibilaverunt super te, qui n'admiratione, dit Mr Plantier, ce mot si profond et si vrai ! On se serait mieux attendu l'Amour du commerce et de l'or étouffe en elles toute espèce de sentiments généreux. Chaque peut lutter avec elles d'industrie, excité dans leurs âmes une jalouse frémissante. Leur vœu les plus ardents, sont de voir tomber les peuples qui leur portent ombrage, et si, cours habiles et sensibles, elles s'affaiblissent et s'annihilent, au lieu de sentir, comme devraient le faire des dieux Protecteurs, qu'il s'applaudiront plutôt de leurs ruines, et passeront, comme la tom. II, pag. 78).

21. Negotiatores populorum sibilaverunt super te, qui n'admiratione, dit Mr Plantier, ce mot si profond et si vrai ! On se serait mieux attendu l'Amour du commerce et de l'or étouffe en elles toute espèce de sentiments généreux. Chaque peut lutter avec elles d'industrie, excité dans leurs âmes une jalouse frémissante. Leur vœu les plus ardents, sont de voir tomber les peuples qui leur portent ombrage, et si, cours habiles et sensibles, elles s'affaiblissent et s'annihilent, au lieu de sentir, comme devraient le faire des dieux Protecteurs, qu'il s'applaudiront plutôt de leurs ruines, et passeront, comme la tom. II, pag. 78).

22. Negotiatores populorum sibilaverunt super te, qui n'admiratione, dit Mr Plantier, ce mot si profond et si vrai ! On se serait mieux attendu l'Amour du commerce et de l'or étouffe en elles toute espèce de sentiments généreux. Chaque peut lutter avec elles d'industrie, excité dans leurs âmes une jalouse frémissante. Leur vœu les plus ardents, sont de voir tomber les peuples qui leur portent ombrage, et si, cours habiles et sensibles, elles s'affaiblissent et s'annihilent, au lieu de sentir, comme devraient le faire des dieux Protecteurs, qu'il s'applaudiront plutôt de leurs ruines, et passeront, comme la tom. II, pag. 78).

23. Negotiatores populorum sibilaverunt super te, qui n'admiratione, dit Mr Plantier, ce mot si profond et si vrai ! On se serait mieux attendu l'Amour du commerce et de l'or étouffe en elles toute espèce de sentiments généreux. Chaque peut lutter avec elles d'industrie, excité dans leurs âmes une jalouse frémissante. Leur vœu les plus ardents, sont de voir tomber les peuples qui leur portent ombrage, et si, cours habiles et sensibles, elles s'affaiblissent et s'annihilent, au lieu de sentir, comme devraient le faire des dieux Protecteurs, qu'il s'applaudiront plutôt de leurs ruines, et passeront, comme la tom. II, pag. 78).

24. Negotiatores populorum sibilaverunt super te, qui n'admiratione, dit Mr Plantier, ce mot si profond et si vrai ! On se serait mieux attendu l'Amour du commerce et de l'or étouffe en elles toute espèce de sentiments généreux. Chaque peut lutter avec elles d'industrie, excité dans leurs âmes une jalouse frémissante. Leur vœu les plus ardents, sont de voir tomber les peuples qui leur portent ombrage, et si, cours habiles et sensibles, elles s'affaiblissent et s'annihilent, au lieu de sentir, comme devraient le faire des dieux Protecteurs, qu'il s'applaudiront plutôt de leurs ruines, et passeront, comme la tom. II, pag. 78).

25. Negotiatores populorum sibilaverunt super te, qui n'admiratione, dit Mr Plantier, ce mot si profond et si vrai ! On se serait mieux attendu l'Amour du commerce et de l'or étouffe en elles toute espèce de sentiments généreux. Chaque peut lutter avec elles d'industrie, excité dans leurs âmes une jalouse frémissante. Leur vœu les plus ardents, sont de voir tomber les peuples qui leur portent ombrage, et si, cours habiles et sensibles, elles s'affaiblissent et s'annihilent, au lieu de sentir, comme devraient le faire des dieux Protecteurs, qu'il s'applaudiront plutôt de leurs ruines, et passeront, comme la tom. II, pag. 78).

26. Negotiatores populorum sibilaverunt super te, qui n'admiratione, dit Mr Plantier, ce mot si profond et si vrai ! On se serait mieux attendu l'Amour du commerce et de l'or étouffe en elles toute espèce de sentiments généreux. Chaque peut lutter avec elles d'industrie, excité dans leurs âmes une jalouse frémissante. Leur vœu les plus ardents, sont de voir tomber les peuples qui leur portent ombrage, et si, cours habiles et sensibles, elles s'affaiblissent et s'annihilent, au lieu de sentir, comme devraient le faire des dieux Protecteurs, qu'il s'applaudiront plutôt de leurs ruines, et passeront, comme la tom. II, pag. 78).

27. Negotiatores populorum sibilaverunt super te, qui n'admiratione, dit Mr Plantier, ce mot si profond et si vrai ! On se serait mieux attendu l'Amour du commerce et de l'or étouffe en elles toute espèce de sentiments généreux. Chaque peut lutter avec elles d'industrie, excité dans leurs âmes une jalouse frémissante. Leur vœu les plus ardents, sont de voir tomber les peuples qui leur portent ombrage, et si, cours habiles et sensibles, elles s'affaiblissent et s'annihilent, au lieu de sentir, comme devraient le faire des dieux Protecteurs, qu'il s'applaudiront plutôt de leurs ruines, et passeront, comme la tom. II, pag. 78).

28. Negotiatores populorum sibilaverunt super te, qui n'admiratione, dit Mr Plantier, ce mot si profond et si vrai ! On se serait mieux attendu l'Amour du commerce et de l'or étouffe en elles toute espèce de sentiments généreux. Chaque peut lutter avec elles d'industrie, excité dans leurs âmes une jalouse frémissante. Leur vœu les plus ardents, sont de voir tomber les peuples qui leur portent ombrage, et si, cours habiles et sensibles, elles s'affaiblissent et s'annihilent, au lieu de sentir, comme devraient le faire des dieux Protecteurs, qu'il s'applaudiront plutôt de leurs ruines, et passeront, comme la tom. II, pag. 78).

29. Negotiatores populorum sibilaverunt super te, qui n'admiratione, dit Mr Plantier, ce mot si profond et si vrai ! On se serait mieux attendu l'Amour du commerce et de l'or étouffe en elles toute espèce de sentiments généreux. Chaque peut lutter avec elles d'industrie, excité dans leurs âmes une jalouse frémissante. Leur vœu les plus ardents, sont de voir tomber les peuples qui leur portent ombrage, et si, cours habiles et sensibles, elles s'affaiblissent et s'annihilent, au lieu de sentir, comme devraient le faire des dieux Protecteurs, qu'il s'applaudiront plutôt de leurs ruines, et passeront, comme la tom. II, pag. 78).

30. Negotiatores populorum sibilaverunt super te, qui n'admiratione, dit Mr Plantier, ce mot si profond et si vrai ! On se serait mieux attendu l'Amour du commerce et de l'or étouffe en elles toute espèce de sentiments généreux. Chaque peut lutter avec elles d'industrie, excité dans leurs âmes une jalouse frémissante. Leur vœu les plus ardents, sont de voir tomber les peuples qui leur portent ombrage, et si, cours habiles et sensibles, elles s'affaiblissent et s'annihilent, au lieu de sentir, comme devraient le faire des dieux Protecteurs, qu'il s'applaudiront plutôt de leurs ruines, et passeront, comme la tom. II, pag. 78).

31. Negotiatores populorum sibilaverunt super te, qui n'admiratione, dit Mr Plantier, ce mot si profond et si vrai ! On se serait mieux attendu l'Amour du commerce et de l'or étouffe en elles toute espèce de sentiments généreux. Chaque peut lutter avec elles d'industrie, excité dans leurs âmes une jalouse frémissante. Leur vœu les plus ardents, sont de voir tomber les peuples qui leur portent ombrage, et si, cours habiles et sensibles, elles s'affaiblissent et s'annihilent, au lieu de sentir, comme devraient le faire des dieux Protecteurs, qu'il s'applaudiront plutôt de leurs ruines, et passeront, comme la tom. II, pag. 78).

32. Negotiatores populorum sibilaverunt super te, qui n'admiratione, dit Mr Plantier, ce mot si profond et si vrai ! On se serait mieux attendu l'Amour du commerce et de l'or étouffe en elles toute espèce de sentiments généreux. Chaque peut lutter avec elles d'industrie, excité dans leurs âmes une jalouse frémissante. Leur vœu les plus ardents, sont de voir tomber les peuples qui leur portent ombrage, et si, cours habiles et sensibles, elles s'affaiblissent et s'annihilent, au lieu de sentir, comme devraient le faire des dieux Protecteurs, qu'il s'applaudiront plutôt de leurs ruines, et passeront, comme la tom. II, pag. 78).

33. Negotiatores populorum sibilaverunt super te, qui n'admiratione, dit Mr Plantier, ce mot si profond et si vrai ! On se serait mieux attendu l'Amour du commerce et de l'or étouffe en elles toute espèce de sentiments généreux. Chaque peut lutter avec elles d'industrie, excité dans leurs âmes une jalouse frémissante. Leur vœu les plus ardents, sont de voir tomber les peuples qui leur portent ombrage, et si, cours habiles et sensibles, elles s'affaiblissent et s'annihilent, au lieu de sentir, comme devraient le faire des dieux Protecteurs, qu'il s'applaudiront plutôt de leurs ruines, et passeront, comme la tom. II, pag. 78).

34. Negotiatores populorum sibilaverunt super te, qui n'admiratione, dit Mr Plantier, ce mot si profond et si vrai ! On se serait mieux attendu l'Amour du commerce et de l'or étouffe en elles toute espèce de sentiments généreux. Chaque peut lutter avec elles d'industrie, excité dans leurs âmes une jalouse frémissante. Leur vœu les plus ardents, sont de voir tomber les peuples qui leur portent ombrage, et si, cours habiles et sensibles, elles s'affaiblissent et s'annihilent, au lieu de sentir, comme devraient le faire des dieux Protecteurs, qu'il s'applaudiront plutôt de leurs ruines, et passeront, comme la tom. II, pag. 78).

35. Negotiatores populorum sibilaverunt super te, qui n'admiratione, dit Mr Plantier, ce mot si profond et si vrai ! On se serait mieux attendu l'Amour du commerce et de l'or étouffe en elles toute espèce de sentiments généreux. Chaque peut lutter avec elles d'industrie, excité dans leurs âmes une jalouse frémissante. Leur vœu les plus ardents, sont de voir tomber les peuples qui leur portent ombrage, et si, cours habiles et sensibles, elles s'affaiblissent et s'annihilent, au lieu de sentir, comme devraient le faire des dieux Protecteurs, qu'il s'applaudiront plutôt de leurs ruines, et passeront, comme la tom. II, pag. 78).

36. Les marchands de tous les peuples vous ont considéré comme l'objet de leurs railleries et de leurs insultes. Vous êtes réduite dans le néant, et vous ne serez jamais rétablie.

## CHAPITRE XXVIII.

Propétie sur le roi de Tyr et sur Sidon.

1. Le Seigneur me dit encore ces paroles :

2. Fils de l'homme, dites au prince de Tyr : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Parce que votre cœur s'est élevé, et que vous avez dit : Je suis dieu, je suis assis sur la chaire de Dieu, au milieu de la mer, quoique vous ne soyez qu'un homme, et non pas un dieu, et parce que votre cœur s'est élevé, comme si c'était le cœur d'un dieu.

3. Car vous avez cru être plus sage que Daniel, et qu'il n'y avait aucun point de secret qui vous fût caché.

4. Vous vous êtes rendu puissant par votre sagesse et votre prudence, et vous avez amassé de l'or et de l'argent dans vos trésors.

5. Vous avez accru votre puissance par l'étendue de votre sagesse, et par la multiplication de votre commerce ; et votre cœur s'est élevé dans votre force.

6. C'est pourquoi votre ce que dit le Seigneur Dieu : Parce que votre cœur s'est élevé comme si c'était le cœur d'un dieu,

7. Et faitus est sermo Domini ad me, dicens :

8. Negotiatores populorum sibilaverunt super te, qui n'admiratione, dit Mr Plantier, ce mot si profond et si vrai ! On se serait mieux attendu l'Amour du commerce et de l'or étouffe en elles toute espèce de sentiments généreux. Chaque peut lutter avec elles d'industrie, excité dans leurs âmes une jalouse frémissante. Leur vœu les plus ardents, sont de voir tomber les peuples qui leur portent ombrage, et si, cours habiles et sensibles, elles s'affaiblissent et s'annihilent, au lieu de sentir, comme devraient le faire des dieux Protecteurs, qu'il s'applaudiront plutôt de leurs ruines, et passeront, comme la tom. II, pag. 78).

9. Negotiatores populorum sibilaverunt super te, qui n'admiratione, dit Mr Plantier, ce mot si profond et si vrai ! On se serait mieux attendu l'Amour du commerce et de l'or étouffe en elles toute espèce de sentiments généreux. Chaque peut lutter avec elles d'industrie, excité dans leurs âmes une jalouse frémissante. Leur vœu les plus ardents, sont de voir tomber les peuples qui leur portent ombrage, et si, cours habiles et sensibles, elles s'affaiblissent et s'annihilent, au lieu de sentir, comme devraient le faire des dieux Protecteurs, qu'il s'applaudiront plutôt de leurs ruines, et passeront, comme la tom. II, pag. 78).

10. Negotiatores populorum sibilaverunt super te, qui n'admiratione, dit Mr Plantier, ce mot si profond et si vrai ! On se serait mieux attendu l'Amour du commerce et de l'or étouffe en elles toute espèce de sentiments généreux. Chaque peut lutter avec elles d'industrie, excité dans leurs âmes une jalouse frémissante. Leur vœu les plus ardents, sont de voir tomber les peuples qui leur portent ombrage, et si, cours habiles et sensibles, elles s'affaiblissent et s'annihilent, au lieu de sentir, comme devraient le faire des dieux Protecteurs, qu'il s'applaudiront plutôt de leurs ruines, et passeront, comme la tom. II, pag. 78).

11. Negotiatores populorum sibilaverunt super te, qui n'admiratione, dit Mr Plantier, ce mot si profond et si vrai ! On se serait mieux attendu l'Amour du commerce et de l'or étouffe en elles toute espèce de sentiments généreux. Chaque peut lutter avec elles d'industrie, excité dans leurs âmes une jalouse frémissante. Leur vœu les plus ardents, sont de voir tomber les peuples qui leur portent ombrage, et si, cours habiles et sensibles, elles s'affaiblissent et s'annihilent, au lieu de sentir, comme devraient le faire des dieux Protecteurs, qu'il s'applaudiront plutôt de leurs ruines, et passeront, comme la tom. II, pag. 78).

12. Negotiatores populorum sibilaverunt super te, qui n'admiratione, dit Mr Plantier, ce mot si profond et si vrai ! On se serait mieux attendu l'Amour du commerce et de l'or étouffe en elles toute espèce de sentiments généreux. Chaque peut lutter avec elles d'industrie, excité dans leurs âmes une jalouse frémissante. Leur vœu les plus ardents, sont de voir tomber les peuples qui leur portent ombrage, et si, cours habiles et sensibles, elles s'affaiblissent et s'annihilent, au lieu de sentir, comme devraient le faire des dieux Protecteurs, qu'il s'applaudiront plutôt de leurs ruines, et passeront, comme la tom. II, pag. 78).

13. Negotiatores populorum sibilaverunt super te, qui n'admiratione, dit Mr Plantier, ce mot si profond et si vrai ! On se serait mieux attendu l'Amour du commerce et de l'or étouffe en elles toute espèce de sentiments généreux. Chaque peut lutter avec elles d'industrie, excité dans leurs âmes une jalouse frémissante. Leur vœu les plus ardents, sont de voir tomber les peuples qui leur portent ombrage, et si, cours habiles et sensibles, elles s'affaiblissent et s'annihilent, au lieu de sentir, comme devraient le faire des dieux Protecteurs, qu'il s'applaudiront plutôt de leurs ruines, et passeront, comme la tom. II, pag. 78).

14. Negotiatores populorum sibilaverunt super te, qui n'admiratione, dit Mr Plantier, ce mot si profond et si vrai ! On se serait mieux attendu l'Amour du commerce et de l'or étouffe en elles toute espèce de sentiments généreux. Chaque peut lutter avec elles d'industrie, excité dans leurs âmes une jalouse frémissante. Leur vœu les plus ardents, sont de voir tomber les peuples qui leur portent ombrage, et si, cours habiles et sensibles, elles s'affaiblissent et s'annihilent, au lieu de sentir, comme devraient le faire des dieux Protecteurs, qu'il s'applaudiront plutôt de leurs ruines, et passeront, comme la tom. II, pag. 78).

15. Negotiatores populorum sibilaverunt super te, qui n'admiratione, dit Mr Plantier, ce mot si profond et si vrai ! On se serait mieux attendu l'Amour du commerce et de l'or étouffe en elles toute espèce de sentiments généreux. Chaque peut lutter avec elles d'industrie, excité dans leurs âmes une jalouse frémissante. Leur vœu les plus ardents, sont de voir tomber les peuples qui leur portent ombrage, et si, cours habiles et sensibles, elles s'affaiblissent et s'annihilent, au lieu de sentir, comme devraient le faire des dieux Protecteurs, qu'il s'applaudiront plutôt de leurs ruines, et passeront, comme la tom. II, pag. 78).

16. Negotiatores populorum sibilaverunt super te, qui n'admiratione, dit Mr Plantier, ce mot si profond et si vrai ! On se serait mieux attendu l'Amour du commerce et de l'or étouffe en elles toute espèce de sentiments généreux. Chaque peut lutter avec elles d'industrie, excité dans leurs âmes une jalouse frémissante. Leur vœu les plus ardents, sont de voir tomber les peuples qui leur portent ombrage, et si, cours habiles et sensibles, elles s'affaiblissent et s'annihilent, au lieu de sentir, comme devraient le faire des dieux Protecteurs, qu'il s'applaudiront plutôt de leurs ruines, et passeront, comme la tom. II, pag. 78).

17. Negotiatores populorum sibilaverunt super te, qui n'admiratione, dit Mr Plantier, ce mot si profond et si vrai ! On se serait mieux attendu l'Amour du commerce et de l'or étouffe en elles toute espèce de sentiments généreux. Chaque peut lutter avec elles d'industrie, excité dans leurs âmes une jalouse frémissante. Leur vœu les plus ardents, sont de voir tomber les peuples qui leur portent ombrage, et si, cours habiles et sensibles, elles s'affaiblissent et s'annihilent, au lieu de sentir, comme devraient le faire des dieux Protecteurs, qu'il s'applaudiront plutôt de leurs ruines, et passeront, comme la tom. II, pag. 78).

7. Je ferai venir contre vous des étrangers, les plus puissants d'entre les peuples; et ils viendront l'épée à la main exterminer votre sagesse avec tout son éclat; et ils souilleront votre beauté.

8. Ils vous tuent et vous précipiteront du trône, et vous mourrez dans le carnage de ceux qui seront tués au milieu de la mer.

9. Direz-vous encore, lorsque vous serez devant vous meurtriers, lorsque vous serez sous la main de ceux qui vous dévorent la vie? Je suis un dieu, vous qui n'êtes qu'un homme, et non pas un dieu?

10. Vous mourrez de la mort des incroïcés et par la main des étrangers, parce que c'est moi qui ai parlé, dit le Seigneur Dieu.

11. Et le Seigneur m'adressa encore sa parole et me dit: Fils de l'homme faites un grand dessein sur le roi de Tyr;

12. Et dites-lui: Voici ce que dit le Seigneur Dieu: Vous étiez le sceau de la raisonnable des *Tris-Haut*. Vous étiez plein de sagesse et parais- sante en beauté;

13. Vous avez été dans les délices du paradis de Dieu; votre vêtement était enrichi de toutes sortes de pierres précieuses, la sardoine, le topaze, le jaspé, la chrysolithe, l'onix, le bérylle, le saphir, l'éscarboucle, l'émeraude et l'or tout

7. Idcirco ecce ego adducam super te alienos, robustissimos gentium; et nudabunt gladios suos super pulchritudinem sapientie tue, et poliant decorem tuum.

8. Interficiet, et detrahent te; et morieris in interitu occisorum in corde maris.

9. Numquid dicens loqueris: Deus ego sum interficietis me; cum sis homo, et non Deus, in manu occidentium te?

10. Morte incroïciorum morieris in manu alienorum; quia ego locutus sum, ait Dominus Deus.

11. Et factus est sermo Domini ad me, dicens: Fili hominis, leva plantam super regem Tyri.

12. Et dices ei: Hec dicit Dominus Deus: Tu signatum similitudinibus, et lapis, oparatus, et iaspis, chrysolithis, et onyx, et berillus, sapphiris, et carbunculis, et smaragdus; aurum opus

13. In deliciis paradisi Dei fuisti; ornatus lapis preciosus operatum tuum, pulvisi sanctificationem tuam; producam ergo ignem de medio tui, qui comburet, et dabo te in cinerem super terram in conspectu omnium videndum te.

14. Omnes qui viderint te in gentibus, obstupescunt super te; nihil factus es, et non eris in perpetuum.

15. Et factus est sermo Domini ad me, dicens:

16. Fili hominis, pone faciem tuam contra Sidonem; et prophétiza de ea.

17. Et dices: Hec dicit Dominus Deus: Ecce ego ad te, Sidon, et glo-

18. In multitudine iniquitatum tuorum. Cum riches excessives, qui avaient fait Fougueil du roi de Tyr de sa nation, leur furent funestes. Elles exciteront les coïvoites des Babyloniens et elles introduiront, dans cette cité, des mœurs efféminées qui l'avaient et la conduisant à sa perte.

19. Tu cherub. Similis fuisti cherub propter scientiam et decorem; nam fuisti signum tuum, simulatidinis, plenus sapientie et perfectus decore, ut dixit n. 12. Comparat etiam cherub, et protegens. Alludit etiam ad cherubim, qui erant in templo Salomonis; qui extensis alis prosecubant in traho Asie. Item nunquam Hebrai illam possiderit, sed erat intrinsece terre sancte. \* Vel sensus est: quomodo cherubim in conspectu Hebraeorum lyoniatis adyto erant (quod vocatur Gemmarum miscantium), et quasi fulguratum, quibus ornabatur.

20. Perfectus in eris, etc. Potens eras, et quidquid voluisti, effectum dabas; vel ad voluntatem et autum tibi omnia succedebat. Ita Maldoctus, l. XX, habuit, *factus convalescens in deus tuus*. An infantia delicata bene et perfecte vivere, et virtutis iter aliquando tenuisti.

21. In multitudine negotiationum. Propter multitudinem negotiationum et divitiarum, que et debeat. — Producam ergo ignem. Faciam ut eris percussus tibi causa et eo, sicut avitatus, iniquitate, hoc est, rebus malis partis et captivis. — De medio lapidum igniturum. Gemmas vestes abstrahes a te, et omnem regnum tuum et ornatum.

22. Decore tuo. Propter decorem tuum, qui te superbiat exaltat. — Ante faciem regum dedit te. Edificat ut in conspectum regum sapientia ducaris, sicut Seleria in conspectum regis Babylonicus ductus est, IV. Reg. 25, 30. — Ut conerent te. LXX, ut detestentur te.

19. Numquid dicens loqueris: Deus ego sum interficietis me; cum sis homo, et non Deus, in manu occidentium te?

20. Morte incroïciorum morieris in manu alienorum; quia ego locutus sum, ait Dominus Deus.

21. Et factus est sermo Domini ad me, dicens: Fili hominis, leva plantam super regem Tyri.

22. Et dices ei: Hec dicit Dominus Deus: Tu signatum similitudinibus, et lapis, oparatus, et iaspis, chrysolithis, et onyx, et berillus, sapphiris, et carbunculis, et smaragdus; aurum opus

23. In deliciis paradisi Dei fuisti; ornatus lapis preciosus operatum tuum, pulvisi sanctificationem tuam; producam ergo ignem de medio tui, qui comburet, et dabo te in cinerem super terram in conspectu omnium videndum te.

24. Omnes qui viderint te in gentibus, obstupescunt super te; nihil factus es, et non eris in perpetuum.

25. Et factus est sermo Domini ad me, dicens:

26. Fili hominis, pone faciem tuam contra Sidonem; et prophétiza de ea.

27. Et dices: Hec dicit Dominus Deus: Ecce ego ad te, Sidon, et glo-

28. In multitudine iniquitatum tuorum. Cum riches excessives, qui avaient fait Fougueil du roi de Tyr de sa nation, leur furent funestes. Elles exciteront les coïvoites des Babyloniens et elles introduiront, dans cette cité, des mœurs efféminées qui l'avaient et la conduisant à sa perte.

29. Tu cherub. Similis fuisti cherub propter scientiam et decorem; nam fuisti signum tuum, simulatidinis, plenus sapientie et perfectus decore, ut dixit n. 12. Comparat etiam cherub, et protegens. Alludit etiam ad cherubim, qui erant in templo Salomonis; qui extensis alis prosecubant in traho Asie. Item nunquam Hebrai illam possiderit, sed erat intrinsece terre sancte. \* Vel sensus est: quomodo cherubim in conspectu Hebraeorum lyoniatis adyto erant (quod vocatur Gemmarum miscantium), et quasi fulguratum, quibus ornabatur.

30. Perfectus in eris, etc. Potens eras, et quidquid voluisti, effectum dabas; vel ad voluntatem et autum tibi omnia succedebat. Ita Maldoctus, l. XX, habuit, *factus convalescens in deus tuus*. An infantia delicata bene et perfecte vivere, et virtutis iter aliquando tenuisti.

31. In multitudine negotiationum. Propter multitudinem negotiationum et divitiarum, que et debeat. — Producam ergo ignem. Faciam ut eris percussus tibi causa et eo, sicut avitatus, iniquitate, hoc est, rebus malis partis et captivis. — De medio lapidum igniturum. Gemmas vestes abstrahes a te, et omnem regnum tuum et ornatum.

32. Decore tuo. Propter decorem tuum, qui te superbiat exaltat. — Ante faciem regum dedit te. Edificat ut in conspectum regum sapientia ducaris, sicut Seleria in conspectum regis Babylonicus ductus est, IV. Reg. 25, 30. — Ut conerent te. LXX, ut detestentur te.

33. Polvisi sanctificationem tuam. Pone sanctum Dei, in quo tanquam cherub esse videbatur. — Producam ergo ignem. Faciam ut eris percussus tibi causa et eo, sicut avitatus, iniquitate, hoc est, rebus malis partis et captivis. — De medio lapidum igniturum. Gemmas vestes abstrahes a te, et omnem regnum tuum et ornatum.

34. Nihil factus es. In nihilum reductus. In hebreo est, *terror eris*, id est, omnes qui te viderint, timorem exempli tuo concipiant.

35. Pone faciem tuam. Convertit ad Sidonem orationem tuam, et libere constanter loquere contra illam.

36. Decore ego ad te. Venio ultor, vel loquor. — Glorificabor. Patiendote te, gloriam meam ostendam. — Cum facie possit fulgurari. Cum in te justam punitionem exercerem. Cum enim parvulus declaraverem me justum esse, ac sanctum.

37. Et factus est sermo Domini ad me, dicens:

38. Fili hominis, pone faciem tuam contra Sidonem; et prophétiza de ea.

39. Et dices: Hec dicit Dominus Deus: Ecce ego ad te, Sidon, et glo-

40. In multitudine iniquitatum tuorum. Cum riches excessives, qui avaient fait Fougueil du roi de Tyr de sa nation, leur furent funestes. Elles exciteront les coïvoites des Babyloniens et elles introduiront, dans cette cité, des mœurs efféminées qui l'avaient et la conduisant à sa perte.

41. Tu cherub. Similis fuisti cherub propter scientiam et decorem; nam fuisti signum tuum, simulatidinis, plenus sapientie et perfectus decore, ut dixit n. 12. Comparat etiam cherub, et protegens. Alludit etiam ad cherubim, qui erant in templo Salomonis; qui extensis alis prosecubant in traho Asie. Item nunquam Hebrai illam possiderit, sed erat intrinsece terre sancte. \* Vel sensus est: quomodo cherubim in conspectu Hebraeorum lyoniatis adyto erant (quod vocatur Gemmarum miscantium), et quasi fulguratum, quibus ornabatur.

42. Perfectus in eris, etc. Potens eras, et quidquid voluisti, effectum dabas; vel ad voluntatem et autum tibi omnia succedebat. Ita Maldoctus, l. XX, habuit, *factus convalescens in deus tuus*. An infantia delicata bene et perfecte vivere, et virtutis iter aliquando tenuisti.

decoris tui; et foramina tua in die qua conditus es, preparata sunt.

14. Tu cherub extensus, et protegens, et posui te in monte sancto Dei, in medio lapidum igniturum ambulasti.

15. Perfectus in visis tuis à de conditionis tue, donec inventa est iniquitas in te.

16. In multitudine negotiationum tuarum replens sunt interiora tua iniquitate, et peccati; et cecidi te de monte Dei, in medio lapidum igniturum ambulasti.

17. Et elevatum est cor tuum in decore tuo; perdidisti sapientiam tuam in decore tuo, in terram propositi te; ante faciem regum dedit te, ut conerent te.

18. In multitudine iniquitatum tuarum, et iniquitate negotiationum tuarum, polvisi sanctificationem tuam; producam ergo ignem de medio tui, qui comburet, et dabo te in cinerem super terram in conspectu omnium videndum te.

19. Omnes qui viderint te in gentibus, obstupescunt super te; nihil factus es, et non eris in perpetuum.

20. Et factus est sermo Domini ad me, dicens:

21. Fili hominis, pone faciem tuam contra Sidonem; et prophétiza de ea.

22. Et dices: Hec dicit Dominus Deus: Ecce ego ad te, Sidon, et glo-

23. In multitudine iniquitatum tuorum. Cum riches excessives, qui avaient fait Fougueil du roi de Tyr de sa nation, leur furent funestes. Elles exciteront les coïvoites des Babyloniens et elles introduiront, dans cette cité, des mœurs efféminées qui l'avaient et la conduisant à sa perte.

24. Tu cherub. Similis fuisti cherub propter scientiam et decorem; nam fuisti signum tuum, simulatidinis, plenus sapientie et perfectus decore, ut dixit n. 12. Comparat etiam cherub, et protegens. Alludit etiam ad cherubim, qui erant in templo Salomonis; qui extensis alis prosecubant in traho Asie. Item nunquam Hebrai illam possiderit, sed erat intrinsece terre sancte. \* Vel sensus est: quomodo cherubim in conspectu Hebraeorum lyoniatis adyto erant (quod vocatur Gemmarum miscantium), et quasi fulguratum, quibus ornabatur.

25. Perfectus in eris, etc. Potens eras, et quidquid voluisti, effectum dabas; vel ad voluntatem et autum tibi omnia succedebat. Ita Maldoctus, l. XX, habuit, *factus convalescens in deus tuus*. An infantia delicata bene et perfecte vivere, et virtutis iter aliquando tenuisti.

26. In multitudine negotiationum. Propter multitudinem negotiationum et divitiarum, que et debeat. — Producam ergo ignem. Faciam ut eris percussus tibi causa et eo, sicut avitatus, iniquitate, hoc est, rebus malis partis et captivis. — De medio lapidum igniturum. Gemmas vestes abstrahes a te, et omnem regnum tuum et ornatum.

27. Decore tuo. Propter decorem tuum, qui te superbiat exaltat. — Ante faciem regum dedit te. Edificat ut in conspectum regum sapientia ducaris, sicut Seleria in conspectum regis Babylonicus ductus est, IV. Reg. 25, 30. — Ut conerent te. LXX, ut detestentur te.

28. Polvisi sanctificationem tuam. Pone sanctum Dei, in quo tanquam cherub esse videbatur. — Producam ergo ignem. Faciam ut eris percussus tibi causa et eo, sicut avitatus, iniquitate, hoc est, rebus malis partis et captivis. — De medio lapidum igniturum. Gemmas vestes abstrahes a te, et omnem regnum tuum et ornatum.

29. Nihil factus es. In nihilum reductus. In hebreo est, *terror eris*, id est, omnes qui te viderint, timorem exempli tuo concipiant.

30. Pone faciem tuam. Convertit ad Sidonem orationem tuam, et libere constanter loquere contra illam.

31. Decore ego ad te. Venio ultor, vel loquor. — Glorificabor. Patiendote te, gloriam meam ostendam. — Cum facie possit fulgurari. Cum in te justam punitionem exercerem. Cum enim parvulus declaraverem me justum esse, ac sanctum.

été employés pour relever votre beauté; et les instruments les plus excellents ont été préparés pour solemniser le jour auquel vous avez été créé.

14. Vous étiez un cherubin qui étend ses ailes, et qui protège les autres; et vous étiez établi sur la montagne sainte de Dieu, et vous avez marché au milieu des pierres étincelantes.

15. Vous étiez parfait dans vos voies au jour de votre création jusqu'à ce que l'iniquité a été trouvée en vous.

16. Mais comme dans la multiplication de votre commerce vous entrales dans le remplis d'iniquité, vous êtes tombé dans le péché; et je vous ai chassé de la montagne de Dieu. Je vous ai exterminé, ô cherubin! qui protégez les autres du milieu des pierres étincelantes.

17. Car votre cœur s'est élevé dans votre décad; vous avez perdu la sagesse dans votre beauté. Je vous ai précipité en terre; je vous ai exposé devant la face des rois, afin qu'ils jetassent les yeux sur vous.

18. Injustes avez violé la sainteté de votre demeure par la multitude de vos iniquités, et par les injustices de votre commerce. C'est pourquoi je ferai sortir du milieu de vous un feu qui vous dévorera, et je vous réduirai en cendre sur la terre aux yeux de tous ceux qui vous verront.

19. Tous ceux qui videront parmi les peuples en seront frappés d'étonnement. Vous avez été anéanti, et vous ne serez plus pour jamais.

20. Le Seigneur me parla encore, et me dit:

21. Fils de l'homme, tournez votre visage contre Sidon, et prophétisez contre cette ville.

22. Dites: Voici ce que dit le Seigneur Dieu: Je viens à vous, ô Sidon! Je serai glorieux au

23. Sidon, et prophétisez contre cette ville.

24. Dites: Voici ce que dit le Seigneur Dieu: Je viens à vous, ô Sidon! Je serai glorieux au

25. Sidon, et prophétisez contre cette ville.

26. Dites: Voici ce que dit le Seigneur Dieu: Je viens à vous, ô Sidon! Je serai glorieux au

27. Sidon, et prophétisez contre cette ville.

28. Dites: Voici ce que dit le Seigneur Dieu: Je viens à vous, ô Sidon! Je serai glorieux au

29. Sidon, et prophétisez contre cette ville.

30. Dites: Voici ce que dit le Seigneur Dieu: Je viens à vous, ô Sidon! Je serai glorieux au

31. Sidon, et prophétisez contre cette ville.

32. Dites: Voici ce que dit le Seigneur Dieu: Je viens à vous, ô Sidon! Je serai glorieux au

33. Sidon, et prophétisez contre cette ville.

34. Dites: Voici ce que dit le Seigneur Dieu: Je viens à vous, ô Sidon! Je serai glorieux au

35. Sidon, et prophétisez contre cette ville.

36. Dites: Voici ce que dit le Seigneur Dieu: Je viens à vous, ô Sidon! Je serai glorieux au

37. Sidon, et prophétisez contre cette ville.

38. Dites: Voici ce que dit le Seigneur Dieu: Je viens à vous, ô Sidon! Je serai glorieux au

39. Sidon, et prophétisez contre cette ville.

40. Dites: Voici ce que dit le Seigneur Dieu: Je viens à vous, ô Sidon! Je serai glorieux au

41. Sidon, et prophétisez contre cette ville.

42. Dites: Voici ce que dit le Seigneur Dieu: Je viens à vous, ô Sidon! Je serai glorieux au

43. Sidon, et prophétisez contre cette ville.

44. Dites: Voici ce que dit le Seigneur Dieu: Je viens à vous, ô Sidon! Je serai glorieux au

45. Sidon, et prophétisez contre cette ville.

46. Dites: Voici ce que dit le Seigneur Dieu: Je viens à vous, ô Sidon! Je serai glorieux au



8. C'est pourquoi vous ce que dit le Seigneur Dieu : Je vais faire tomber la guerre sur vous, et je tuerai parmi vous les hommes avec les bêtes.

9. Le pays d'Égypte sera réduit en un désert et en une solitude : et ils sauront que c'est moi qui suis le Seigneur, parce que vous avez dit : Le fleuve est à moi, et c'est moi qui l'ai fait.

10. Je viens donc à vous et à vos heuves, et je changerai le pays d'Égypte en des solitudes, après que la guerre l'aura ravagé, depuis la tour de Syène jusqu'aux confins de l'Éthiopie.

11. Ce pays ne sera plus battu par le pied des hommes ni par le pied des bêtes; et il ne sera point habité pendant quarante ans.

12. Je metrai le pays d'Égypte au rang des pays déserts, et ses villes au rang des villes défruites; et elles seront désolées pendant quarante ans. J'exalterai les Égyptiens par les nations, et je les disperserai en divers pays.

13. Car voici ce que dit le Seigneur Dieu : Après que quarante ans seront passés, je rassemblerai les Égyptiens du milieu des peuples parmi lesquels ils avaient été dispersés.

14. Je ramènerai les captifs d'Égypte, je les établirai dans la terre de Phathouré, dans la terre de leur naissance; et ils deviendront un royaume bas et humilié.

15. L'Égypte sera le plus faible de tous les royaumes; elle ne s'élèvera plus à l'avenir au-dessus des nations, et je les affaiblirai afin qu'ils ne dominent plus sur les peuples.

16. Ils ne seront plus l'appui et la confiance des enfants d'Israël; et ils ne leur enseigneront

17. *Daboque terram Ægypti in solitudines.* Nabuchodonosor applique sans doute à l'Égypte le système d'asservissement par transmigration; système que la politique babylonienne appliquait à tous les peuples vaincus. Il en résulte une diminution notable de la population égyptienne, et c'est ce qu'indiquent ces paroles du Prophète.

18. *Post finem quadraginta annorum.* Cette expédition de Nabuchodonosor en Égypte est rapportée par Méghasthène, dans son *Histoire des Indes*. Cet historien nous apprend que le conquérant n'éprouva aucune résistance, et qu'il poursuivit sa marche triomphale à travers la Lybie jusqu'aux colonnes d'Hercule, toucha les rivages de l'Espagne; et revint pour à Babylone de six galions (*Megasthenes apud Isenb., contra Apollonius lib. II, cap. VII*). D'après les auteurs de l'Art de vérifier les dates, Nabuchodonosor fit son expédition en Égypte immédiatement après la prise de Tyr, l'an 572 avant Jésus-Christ. Et ce fut l'an 536 que l'Égypte fut entièrement soustraite aux entreprises des autres événements, ce qui s'accorde bien avec les 40 ans marqués par Ezéchiel pour le retour des Égyptiens dans leur pays.

9. *Pro eo quod dixeris.* Vide dicta supra, n. 3.

10. *Ecce ego ad te.* Contra te venio visites aedificam tuorum : sic supra n. 3. — *A terre Syenes.* A principio usque ad finem; nam Syene principatum erat regni Ægypti, ut Solinus ait c. 45, later mare Rubrum et Nilum. — *Æthiopia vero in finibus erat Ægypti ad occasum meridionalem.*

12. *In medio terrarum desertarum.* Similiter ceteris terris desertis faciam illam : id est hebraismus, qualis ille Luc. 22, 27. *Ego autem in medio castrorum eum, sicut qui ministrat.* Id est, similis vobis; nam qui in medio castrorum torba est, illis similis est. — *Erunt desolatae.* Hebr., *crunt quae desolatae quadraginta annis.* De his annis, quando sollicit et a quo exstitit terra sit Ægyptus, nec in Scriptura, nec in Josepho, nec in aliis historicis quidquam legitimus. Quis vero die desatur de desolatione Ægypti, ausus in quantum et exaggerationem continere videatur nam plane redigere Ægyptum in solitudinem non erat e re Chaldaeorum; et similes explicationem requirunt alia loca prophetarum in quibus dicitur Jerusalem plane desolamini, in qua tamen constant semper aliqua habitatores fuisse. Vide Salis n. t. 5, anno mundi 3461, n. 10. — *Ventilabo.* Idem significat quod *dispersum*; qui enim ventilat, verè gratia, triticum, illud aspergit.

14. *Captivum.* Captivos Ægyptios. — *In terra Phathures.* Vide dicta Jerem. 45, l. Civitas erat versus meridionales fides Ægypti, longissima a Chaldaea. Itaque significat fore ut eos reducat usque ad postremam partem Ægypti.

15. *Erit humiliata.* Attritus viribus, accisis potentia. — *Non elevabitur ultra.* Sollicit per longum tempus. Nam post ducentos annos reddet Ægyptus ad pristinum potentiam et gloriam sub Ptolemis qui cum Antiocho regibus Asiae de imperio coheredat.

16. *Reges erunt ultra.* Non amplius confidet in eis domus Israel, cum viderit eos dejectos et fractos, quemadmodum non confidimus in baculo, postquam fractus est. — *Docentes in*

17. Propterea hæc dicit Dominus Deus; Ecce ego adducam super te gladium; et interitium de te hominem et jumentum.

9. Et erit terra Ægypti in desertum, et in solitudinem; et scient quia ego Dominus; pro eo quod dixeris : Fluvius meus est, et ego feci eum.

10. Idcirco ecce ego ad te, et ad humina tua; daboque terram Ægypti in solitudines, gladio dissipatam, à terre Syenes, usque ad terminos Æthiopiæ.

11. Non pertransibit cum pes hominis, neque pes jumentum gradietur in ea; et non habitabitur quadraginta annis.

12. Daboque terram Ægypti desertam in medio urbium subversarum, et erunt desolatae civitates ejus in medio urbium subversarum, et erunt desolatae civitates ejus in medio urbium subversarum; et dispergam Ægyptios in nationes, et ventilabo eos in terras.

13. Quia hæc dicit Dominus Deus : Post finem quadraginta annorum congregabo Ægyptum de populis in quibus dispersi fuerunt.

14. Et reducam captivitatem Ægypti, et colloabo eos in terra Phathures; in terra natiuitatis suæ; et erunt ibi in regnum humile.

15. Inter cetera regna erit humillima, et non elevabitur ultra super nationes, et imminuetur eos, ne imperent gentibus.

16. Quæ erunt ultra domum Israel in confidencia, doceentes iniquitatem, ut

fugiant, et sequantur eos; et scient quia ego Dominus Deus.

17. Et factum est in vigesimo et septimo anno, in primo, in una mensis, factum est verbum Domini ad me, dicens :

18. Fili hominis, Nabuchodonosor rex Babylonis servavit fecit exercitum suum servitute magna adversus Tyrum; omnes captus decalvatum, et omnis humerus depilatus est; et merces non est reddita ei, nec exercitui ejus de Tyro, pro servitute qua servavit mihi adversus eum.

19. Propterea hæc dicit Dominus Deus : Ecce ego dabo Nabuchodonosor regem Babylonis in terra Ægypti; et accipiet multitudinem ejus, et deprædabitur manus ejus, et diripiet spolia ejus; et erit merces exercitui illius. [a Jer. 46, 2.]

20. Et operi qui servavit adversus eam, dedi ei terram Ægypti, pro eo quod laboraverit mihi, ait Dominus Deus.

21. In die illo pulsilabit cornu domui Israel, et tibi dabo apterum os in medio eorum; et scient quia ego Dominus.

17. *In vigesimo et septimo anno.* Cette vingt-septième année, fut l'année même de la prise de Tyr, et, par conséquent, le Prophète fit cette prophétie au début de l'expédition de Nabuchodonosor en Égypte.

18. *Omnes captus decalvatum.* Le siège avait duré 13 ans. Il avait fallu faire des travaux immenses. Saint Jérôme rapporte que Nabuchodonosor avait été obligé de combler le bras de mer qui séparait la cité de l'île voisine, et que pour cela il avait employé ses soldats à roler des rochers et à clever des digues sur les flots. C'est à ces fatigues inouïes que le Prophète fait allusion, quand il dit : *Omnes humerus depilatus est.* Les Tyriens s'étant unis avec leurs richesses, Nabuchodonosor, en entrant dans la ville, n'y trouva que des ruines, et ce fut pour le dédommager de cette déception que le Seigneur lui livra l'Égypte.

21. *Pulsilabit cornu domui Israel.* Quelques commentateurs rapportent ces paroles à l'événement de Jechonias, qu'Évilmdrosch fit sortir de sa prison (IV. Reg. XXV, 27 et seq.), mais elle conviennent beaucoup mieux à Zerobabel, qui ramena les Juifs de captivité.

21. *Et tibi dabo apterum os in medio eorum.* Ut Ægypti doceant eos iniquitatem, propter consuetudinem que inter ipsos erat. — *Ut fugiant.* Judæi in Ægyptum. Repetenda præcedens negatio hoc sensu : non erunt in confidencia ad quem confugiant. Itaque totius versiculi sententia est : frangam virum Ægyptiorum, qui jussum docent iniquitatem et alios iniquitatem, ut ferasine in eis amplius non confidant, nec ad eos confugiant.

17. *Vigesimo et septimo anno.* Transmigrationis Jechonias. — *In primo.* Mensis, qui dicitur nisan, et martio respondet. — *Una mensis.* Prima dies mensis : sic enim subditorum primum diem post sabbatum, id est, primum hebdomadae diem significat; postur enim numerus cardinalis pro ordinali.

18. *Servitute magna.* Magno cum labore. Ita ut nullus miles esset qui assiduate gestandis paleis non assuet salvus, et comperatione ligarum aliarumque rerum ad expugnationem necessariorum, non haberet attritus humeros. — *De Tyro.* Quia, imminente Tyri expugnatione, Tyrii opes suas vel corruperunt, vel venierunt in manus hostium, vel Carthagenam aut alio maribus transulerunt.

19. *Dabo.* Ponam, constitam in terra Ægypti. — *Accipiet multitudinem ejus.* Captivum duces Ægyptiorum multitudinem. — *Manus.* Spolia, id est, bona Ægyptiorum diripiuntur a Chaldaeis. — *Merces.* Pro servitute ejus meminit versiculo præcedenti.

20. *Et operi.* Servituti, labori. — *Dedi ei.* Solioe, operi in mercedem.

21. *In die illo.* Vastata Ægypto, factum ut coram, id est, regnum israelitis reforescat, Tyro iniquitatem in potram dimittens. V. v. si significat ad magnam dignitatem provehendum Danielis instar Josephi. Vide Danieli, cap. 6, 2. — *Tibi dabo apterum os.* Loquendi inter eos libertatem; cum enim viderit omnia que prædixerat accidisse, credent tibi, poterit aperte ac libere loqui, et non sicut hæcenas per parabolas.

plus l'iniquité, et les portant à me fuir, et à les suivre, et ils sauront que c'est moi qui suis le Seigneur Dieu.

17. Le premier jour du premier mois de la vingt-septième année, le Seigneur me dit encore ces paroles :

18. Fils de l'homme, Nabuchodonosor, roi de Babylone, m'a rendu avec son armée un grand service au siège de Tyr, car toutes les litiés de ses gens en ont perdu les cheveux, et toutes les épaulés en sont écorchées; et néanmoins, ni lui ni son armée, n'a point eu de récompense pour le service qu'il m'a rendu à la prise de Tyr.

19. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur Dieu : Je vais donner à Nabuchodonosor, roi de Babylone, le pays d'Égypte. Il en prendra tout le peuple, il en fera son butin, et il en partagera les dépouilles. Son armée recevra ainsi sa récompense;

20. Et il sera payé du service qu'il m'a rendu dans le siège de cette ville. Je lui ai abandonné l'Égypte, parce qu'il a travaillé pour moi, dit le Seigneur Dieu.

21. En ce jour-là je ferai refleurir la puissance de la maison d'Israël; et il y aura ouvert la bouche au milieu d'eux. Et ils sauront que c'est moi qui suis le Seigneur.

17. *In vigesimo et septimo anno.* Cette vingt-septième année, fut l'année même de la prise de Tyr, et, par conséquent, le Prophète fit cette prophétie au début de l'expédition de Nabuchodonosor en Égypte.

18. *Omnes captus decalvatum.* Le siège avait duré 13 ans. Il avait fallu faire des travaux immenses. Saint Jérôme rapporte que Nabuchodonosor avait été obligé de combler le bras de mer qui séparait la cité de l'île voisine, et que pour cela il avait employé ses soldats à roler des rochers et à clever des digues sur les flots. C'est à ces fatigues inouïes que le Prophète fait allusion, quand il dit : *Omnes humerus depilatus est.* Les Tyriens s'étant unis avec leurs richesses, Nabuchodonosor, en entrant dans la ville, n'y trouva que des ruines, et ce fut pour le dédommager de cette déception que le Seigneur lui livra l'Égypte.

21. *Pulsilabit cornu domui Israel.* Quelques commentateurs rapportent ces paroles à l'événement de Jechonias, qu'Évilmdrosch fit sortir de sa prison (IV. Reg. XXV, 27 et seq.), mais elle conviennent beaucoup mieux à Zerobabel, qui ramena les Juifs de captivité.



est en travail : Alexandre sera ravagé, et Memphis sera tous les jours dans l'angoisse et le serment de cour.

17. Les jeunes hommes d'Héliopolis et de Bubaste seront passés au fil de l'épée, et les femmes seront emmenées captives.

18. Le jour deviendra tout noir à Taphnis, lorsque j'y briserai le sceptre d'Égypte, et que j'y détruirai le faste de sa puissance : elle sera couverte d'un nuage ; et ses filles seront emmenées captives.

19. J'exercerai dans l'Égypte la rigueur de mes jugements ; et ils sauront que c'est moi qui suis le Seigneur.

20. Le septième jour du premier mois de la onzième année, le Seigneur me dit encore ces paroles :

21. Fils de l'homme, j'ai rompu le bras de Pharaon, roi d'Égypte ; et il n'a point été pansé pour être guéri ; et il n'a point été lié avec des bandes, ni enveloppé dans du linge, afin qu'ayant repris sa force, il pût tenir l'épée.

22. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur Dieu : Je vins à Pharaon, roi d'Égypte, et j'acheverai de briser son bras qui a été fort, mais qui est rompu ; et je lui ferai tomber l'épée de la main :

23. J'écarterai les Égyptiens en diverses nations, et je les disperserai parmi les peuples.

24. Je fortifierai au même temps le bras du roi de Babylone ; je mettrai mon épée entre ses

25. *Et dispergam Ægyptum.* Dans cette prophétie, Ézéchiël indique les revers successifs de l'Égypte, qui doivent amener sa ruine. Car une nation ne tombe pas tout à coup. Le bras de Pharaon fut rompu par la victoire de Charoëmis, qui lui enleva tout ce qu'il possédait entre le Nil et l'Éuphrate (IV. Règ., XXIV. 7). A partir de ce moment, il ne put plus disputer aux Chaldéens l'empire de l'Asie. Retirez de l'Égypte, et ses vassaux vainement de venir au secours des Juifs et des nations de l'Asie occidentale. Nabuchodonosor acheva la conquête de ce pays par la prise de Tyr, qui le rendit maître du tout le littoral. Ce fait après cette conquête qu'il pénétra en Égypte et qu'il emmena les Égyptiens en captivité, comme il avait emmené les Juifs. Nouvelle cause d'établissement et de ruine pour l'Égypte.

17. *Heliopolis.* Heliopolis urbs est Ægypti, eadem cum Thebe. Heliopolis idem est quod civitas solis, quod in ea esse simulacrum et templum solis. — *Bubasti.* Vel potius *Pubasti*; nam hebræice est *Pheest*, urbs est prope Pelusium, ad ostium orientali Nil. — *Et ipse.* *Et suorum eorum,* ut vertit Pagninus.

18. *Nigrescet dies.* Obscurabitur, vertetur in noctem pro hominum tristitia; sic Amos, 9. 9. dicitur : *Occidet sol in meridie.* — *Nubes operiet.* *Moror* et tristitia, ut n. 3. *Dies nubes,* tempus gemitum.

19. *Judicia faciam.* Vide supra, n. 14.

20. *In undecimo anno.* Captivitas Josiam, qui fuit etiam undecimus po postremus regni Sédécie, IV. Règ., 23. 2. Ex hoc etiam loco patet ordinem temporum non servari, ut superior cap. n. 1. monuit, et alibi etiam diximus. — *Primo mense.* Nisan, qui martio respondet.

21. *Brachium... confregi.* Jam confregi vires Pharaonis Nocho, cum prælatus est in Chanaan contra Chaldæos anno 4 Josiam regis Juda, II. Paral., 35. 20; quasi dicitur : Rex Ægypti Chaldæis resistere non potuit, quia et superioris prolo memorato debilitatum et fractum labet brachium, id est, debilitata vires, ut gladium tenere non possit. — *Ece non est obtutum.* Vulceris notum samali allegoria significat vires Ægypti nonnullum restitutas esse.

22. *Convincam brachium ejus.* Ex hebræo verti potest, et *confiteborum brachia ejus, et forte, et confraetum,* ut est in aliquibus editionibus LXX in quibus legitur, *toti* *τοῦ* *τιτανίου* *αὐ* *τῶν* *συντεταγμένων,* *fortes, et extentos, et etiam confraetos.* Sensus est : convincam utrumque brachium ejus ; nam alterum jam confraetum est, quod est pars illa regni, que illi abbat est, a rivo Ægypto usque ad flumen Euphratem. Alterum vero vincendo bello confraetum, id est, quod reliquum est regni illius, ut in neutra jam manu gladium tenere possit. Vulgate nostre editio sensus commodus est : omnino frangam brachium ejus, quod ideo facilius fit, quia, quavis suapte natura forte sit, tamen jam quassatum est et debilitatum superiore bello.

23. *Et dispergam.* Vide superioris c. n. 12.

24. *Confortabo brachia.* Jurabo cum, vires ei suppeditabo. — *Gladium meum.* Cum uno restitente potest. Vocat suum, quia minus est, ut in hiberno dicitur : *Quæ* *divent.* *Incipiam cum interfecit,* id est, vulnerati lethaliiter Ægyptii gement et ejabantur. — *Coram facie ejus.* Tam Pharaonis, tum regis Babylonis.

aria erit dissipata, et in Memphis angustie quotidianæ.

17. Juvenes Heliopolis et Bubasti gladio cadent, et ipse captiva ducetur.

18. Et in Taphnis nigrescet dies, cum convenero hî sceptra Ægypti, et dederit in ea superbia potentie ejus; ipsam nubem operiet, illæ autem ejus in captivitate ducetur.

19. Et judicia faciam in Ægypto; et scient quia ego Dominus.

20. Et factum est in undecimo anno, in primo mense, in septima mensis, factum est verbum Domini ad me, ut dicitur :

21. Fili hominis, brachium Pharaonis regis Ægypti confregi; et ecce non est obtutum, ut restitueretur et sanatus, ut ligaretur pannis, et fasciaretur lineolis, ut recepto robore posset tenere gladium.

22. Propterea hæc dicit Dominus Deus : Ece ego ad Pharaonem regem Ægypti, et convincam brachium ejus forte, sed confraetum; et dejiciam gladium de manu ejus;

23. Et dispergam Ægyptum in gentibus, et ventabo eos in terras.

24. Et confortabo brachia regis Babylonis, daboque gladium meum in manu

ejus; et contringam brachia Pharaonis, et gement gemitibus interfecti coram facie ejus.

17. Et confortabo brachia regis Babylonis, et brachia Pharaonis confregi; et scient quia ego Dominus, cum dederò gladium meum in manu regis Babylonis, et extenderò eum super terram Ægypti.

26. J'écarterai l'Égyptien en diverses nations, et ventabo eos en terres, et scient quia ego Dominus.

main ; je briserai le bras de Pharaon ; et les siens pousseront des cris et des soupirs, étant tués à ses propres yeux.

25. Je fortifierai les bras du roi de Babylone ; et les bras de Pharaon seront sans aucune force ; et ils sauront que c'est moi qui suis le Seigneur, lorsque j'aurai mis mon épée entre les mains du roi de Babylone, et qu'il la tirera sur le pays d'Égypte.

26. J'écarterai les Égyptiens en diverses nations, et je les disperserai parmi les peuples ; et ils sauront que c'est moi qui suis le Seigneur.

## CHAPITRE XXXI.

Parallèle entre le roi d'Égypte et le roi d'Assyrie.

1. Et factum est in anno undecimo, tertio mense, una mensis, factum est verbum Domini ad me, dicens :

2. Fili hominis, dicit Pharaoni rex Ægypti, et populo ejus : Qui similis factus es in magnitudine tua?

3. Ece Assur quasi celurus in Libano, pulcher ramis, et frondibus nemorosus, excelsusque altitudine, et inter condensas frondes elevatum est cacumen ejus.

4. Aquæ nutritur illum, abyssus exaltavit illum; flumina ejus manabant in circuitu radicium ejus, et rivus suos emisit ad universa ligna regionis.

5. Propterea elevata est altitudo ejus super omnia ligna regionis; et multiplicata sunt arbuta ejus, et elevati sunt rami ejus præ aqua multis.

1. Le premier jour du troisième mois de l'année onzième, le Seigneur me parla encore, et me dit :

2. Fils de l'homme, dites à Pharaon, roi d'Égypte, et à son peuple : A qui ressemblez-vous dans votre grandeur ?

3. Considérez Assur ; il était comme un cèdre sur le Liban ; son bois était beau, ses branches étendues, sa tige haute ; et au milieu de ses branches épaisses et touffues, il en sortait une qui s'élevait au-dessus de toutes les autres.

4. Les pluies l'avaient arrosé ; un grand amas d'eaux l'avait fait pousser en haut ; les fleuves coulaient tout autour de ses racines, et il avait envoyé ses ruisseaux à tous les arbres de la campagne.

5. C'est pourquoi il avait surpassé en hauteur tous les arbres du pays ; son bois avait poussé fortement, et son branches s'étaient élevées, à cause des grandes eaux qui l'arrosaient.

Cap. XXXI. — I. *In anno undecimo.* La captivité de Jéchonias avait été celle d'Ézéchiël. Ce Prophète date toujours ses prophéties du commencement de cette captivité, qui était celui de son exil.

2. *Cui similis factus es.* Les prophéties qui avaient faites Ézéchiël sur l'Égypte, paraissent sans doute inassemblables. Ce ruisseau était alors dans tout l'apogée de sa puissance, et l'on se demandait comment une nation aussi forte serait un jour anéantie. Pour prouver au Pharaon combien la fortune est changeante, il lui cite l'exemple du roi d'Assyrie, qui n'était pas moins fort que lui, et qui est néanmoins tombé.

3. *Pulcher ramis.* On veut aussi traduire : Ses branches étaient belles, ses rameaux étaient touffus ; et au milieu de ses branches épaisses. — Dans cette allégorie, les branches représentent les provinces de ce vaste empire, les rameaux ses villes très-complées. Tant, les ressources de toute sorte qui alimentaient la vigueur de cette puissante monarchie ; son sommet qui s'élevait au milieu de ses branches, était Ninive sa capitale.

Cap. XXXI. — I. *In anno undecimo.* Eodem anno quo superior propheta, sed duobus mensibus post. Vide dicta cap. precedenti, n. 20. — *Una mensis.* Prims die mensis, ut c. 29. 17. Vide ibi dicta.

2. *Cui similis factus es?* Cui te poterimus comparare? adco tibi magnus esse videris, o Pharaon!

3. *Ece Assur.* Ipse Pharaon et Ægyptii vocantur hic Assur, ut etiam Isai., 52. 4. Vide ibi dicta. Val certe ipse Assyriorum rex intelligitur, quod verius videtur. — *Quasi cedrus.* Sicut cedrus alias Libani arboris altitudinis superat, ita Assur ceteros reges gloria, divitiis, potentia. — *Pulcher ramis.* Ramorum pulchritudine ampliato et extensio imperii videtur significari.

4. *Aquæ.* Per aquas et flumina Nilus videtur designari, unde Ægypto fecunditas et divitiæ proveniebant. — *Vbi per aquas regis Assyriorum divitiis intellige,* quibus affuebat, quoque illum in tantam altitudinem excrescere fecerat. — *Et rivus suos.* Suis divitiis ; postquam enim eo quæ illi necessaria erant acciperet, in alios reges et regna quæ supererat affundebat ; sicut ex præcipua arbore, cum sciatis rigata fuerit, aquæ decedunt ad alias minores derivari.

5. *Super omnia ligna regionis.* Factus est major cæteris regibus. — *Multiplicata sunt arbuta ejus.* *Etiam ejus,* ut est in hebræo et apud LXX. Et visus in hiberno est : *Arbuta* *intelligit stolonas et novas soloas circa radicem arboris succrescentes ; sensus est :* dilatati sunt fines imperii ejus.

6. Et comme il jetait son ombre fort loin, tous les oiseaux du ciel avaient fait leurs nids sur ses branches, et toutes les bêtes des forêts avaient fait leurs petits sous ses rameaux, et un grand nombre de nations habitaient sous l'ombre de ses feuilles.

7. Il était parfaitement beau dans sa grandeur et dans l'étendue de son bois; parce que sa racine était près des grandes eaux.

8. Il n'y avait point de cèdres dans le jardin de Dieu, qui fussent plus hauts que celui-là : les sapins ne s'élevaient point dans sa hauteur, ni les platanes dans l'étendue de ses branches; il n'y avait point d'arbres dans le jardin de Dieu qui ressemblât à celui-là, ni qui lui fût comparable en beauté.

9. Comme je l'avais fait si beau, et qu'il avait poussé tant de branches et si épaisses, tous les arbres les plus délicieux qui étaient dans le jardin de Dieu lui portaient envie.

10. Mais voici ce que dit le Seigneur Dieu : Parce que ce cèdre s'est élevé dans sa hauteur, et qu'il a poussé si haut la pointe de ses rameaux verts et touffus, et que son cœur s'est élevé dans sa grandeur,

11. Je l'ai livré entre les mains du plus fort d'entre les peuples, qui le traitera comme il lui plaira : je l'ai rejeté, comme son impiété le méritait.

12. J'ai dit dans ma colère : Des étrangers, et les plus cruels de tous les peuples, le couperont par le pied, et le jetteront sur les montagnes : ses branches tomberont de toutes parts le long des vallées, ses rameaux seront rompus sur toutes les roches de la terre, et tous les peuples du monde se retireront de dessous son ombre, et l'abandonneront.

8. *Cedri non fuerunt altiores.* De tous les arbres qui avaient paru avant celui de Ninive ou qui existaient de son temps, il n'y en avait point un qui pût lui comparer, ni pour l'étendue ni pour la force, ni pour la magnificence.

11. *In manu fortissimi gentium.* Ninive avait succombé l'an 625 avant Jésus-Christ, sous les coups de Nabopolassar, roi de Babelonne, qui s'était livré contre elle avec Astage, le fils de Cyaxare, roi des Mèdes. Le chûte de Ninive avait entraîné celle de la monarchie assyrienne. Il y avait 38 ans que cet événement s'était accompli lorsque Ezéchiel faisait cette prophétie.

6. *In ramis ejus.* In ejus ditione versabantur, et ejus tutela protegebantur omnes gentes : simile habes Dan, 4. 18. — *Volatilia cœli.* Per volatilia intelligit magnates ; per bestias saltem, plebem et gentes feras et barbaras, quas Phara'o vel Assyrius domuit.

7. *Erantque pulcherrimi.* Pulcherrimi cedrus : sed dicit masculinè pulcherrimus, quia per cedrum hæc regem intelligit. — *In magnitudine.* Propter ingentem magnitudinem extramorem expansionem.

8. *In parvitate Dei.* Quem plantasse Deus dicitur Genes. 2. 8, ubi creditur et altissimus fuisse cedrus. Potest esse hyperbola. Alii putant paradysum Dei vocari generaliter amœnitissimum nemus quædam hortum, sicut dicitur cedri Dei et montes Dei, id est, altissimi; quasi dicit: Nullus hortus tam fertilis reperiri poterit, ut cedros altiores habeat. — *Abietes.* Hæc omnia abietum et platanorum allegoria dicit significat, nullum scilicet fuisse regem regi Assyriæ aut imperi amplitudine, aut gloria similem.

9. *Emulata sunt.* Invidenter et omnes principes et reges qui erant in paradiso Dei, id est, qui florebant divitiis, honoribus, etc.

10. *Delitit similitudo suorum.* Id est, ut Vatabl. verit. posuit scilicet ex superbia, fastigium suum inter condenses, id est, aliquas aut densa multitudines regum et populum.

11. *Tradidi.* Tradam : utrobisq; in futuro. — *Fortissimi.* Regis Nabuchodonosor. — *Faciens facies.* Quodvis voluerit facies illi : habebit enim illum in peccato. — *Juxta impietatem.* Ut merita erant ejus impietas. — *Ejeci eum.* E regno et vita.

12. *Succidit.* Preservat in metaphora; loquitur enim de illo tanquam de cedro. — *Cruditissimæ nationum.* Chaldæi, qui alios gentes crudelitatis et ferocis superos. — *Profligant eum super montes.* Excident ejus regnum, ut cedrus proœra in dorso montis succidetur. — *In universis rumpitur terra.* Rami ejus in saxa et rupes delati confringentur. — *Recedent de umbra ejus.* Fugient ab eo omnes principes et confusæ gentes, que in illius auxilio confidebant, et quasi aves in ejus ramis nidulantibus. Vide supra, n. 6.

6. Cumque extendisset umbram suam, in ramis ejus fuerunt nidos omnia volatilia cœli, et in ramis ejus fuerunt universæ bestiarum regiones.

14. Quomobrem non elevabatur in altitudine sua omnia ligna aquarum, nec potest sublimitatem suam inter morosa atque frondosa, nec stabant in sublimitate sua omnia que irrigantur aquis; quia omnes traditi sunt in mortem ad terram ultimam, in medio filiorum hominum, ad eos qui descendunt in lacum.

7. Erantque pulcherrimi in magnitudine sua; et in dilatatione arborum suorum; erat enim radix illius juxta aquas multas.

8. Cedri non fuerunt altiores illo in paradiso Dei, abietes non aequabantur similitudinem ejus, et platani non fuerunt æque frondosus illius; omne lignum paradisi Dei non est assimilatum illi, et pulchritudini ejus.

9. Quoniam speciosum feci eum, et multas condenses frondibus; et emulata sunt eum omnia ligna voluptatis, que erant in paradiso Dei.

10. Propterea hæc dicit Dominus Deus : Pro eo quod sublimatus est in altitudine, et delitit similitudinem suam virentem atque condensam, et elevatum est cor ejus in altitudine sua.

14. Tradidi eum in manu fortissimi gentium, faciens faciem; juxta impietatem ejus ejeci eum.

12. Et succidit eum altitudo, et crudelitissimæ nationum, et profligant eum super montes, et in cunctis convallibus corruunt rami ejus, et confringuntur arbusta ejus in universis rumpitur terra; et recedent de umbraculo ejus omnes populi terre, et relinquunt eum.

13. *In ruina ejus.* In trunco hujus cedri prostratus. — *Habitaverunt.* Habitabant : preterea pro futuro. — *Volatilia.* Magnates et principes Assyrio subditi, confederati. — *Bestiæ.* Id est, plebs : vido dicta n. 6. Præter aves et bestias, id est, principes et populi, sub cedro hujus umbræ versabantur; nunc illi stratus, id est, Assyrio everso insultant, despiciunt, occubulant et spoliantur.

14. *Quomobrem.* Hoc exemplo tertii alii reges non offerent se, ne cadant eodem modo. Vel potius sensus est, quasi dicit : Sic enim nunc impios et sceleratos, et licet si ipso attollant, tamen eos deprimo et dejicio. — *Ligna aquarum.* Quis aquas, hoc est, divitiis abundans. — *Nec potest sublimitatem.* Vido dicta num. 10. — *Quia omnes traditi sunt.* Quia omnes tendunt in mortem. — *Ad terram ultionum.* Hebr. *Isfomam*, id est, ad sepulcrum et infernum relegati sunt. — *In medio filiorum hominum.* Cunctis aliis, vel instar animalium hominum communi, plebiorem et ignobilium. Vido dicta c. 29, n. 12. Hebræi *Atos* etiam vocant nobiles : *filios vero hominum* vocant plebeios et viles. — *In lacum.* In sepulcrum, sive in infernum.

15. *Quando descendit.* Descendet. — *Inducati.* Inducam. — *Luctum.* Ob mortem Assyrii omnibus ejus amicis et toti ejus regioni placentium inducam. — *Operis eum abyssus.* Multitudo calamitatum et ipsa abyssus, id est, inferno. In hebræo est : *Lugera facti abyssus, operis est super eum voraginis sicco*; quasi dicit : Lugera faciam abyssum illam, que radicibus ejus aqua suffluebat, supra n. 4. Lugere autem abyssum est aquas non habere; scilicet lugere est aquam suffluebat, supra n. 4. Lugere autem abyssum est aquas non habere; scilicet lugere est aquam suffluebat, supra n. 4. Præter aves et bestias, id est, principes et populi, sub cedro hujus umbræ versabantur; nunc illi stratus, id est, Assyrio everso insultant, despiciunt, occubulant et spoliantur.

16. *A sonitu.* Propter sonitum ruine ejus, stridorum, fragorem, qualem edere solet magna arbor, cum cæsa cadit. — *Consolata sunt.* Omnes alii potentes, reges et principes similes amicis et irritis arboribus, et iis que in Libano sunt, qui in inferno erant, videntes Assyrium regem in eundem locum descendente, consolabantur se, quia solitum est miseris socios habere.

17. *Nam et ipsi cum eo descendit.* In hebræo est : *etiam ipsi cum eo descendunt in infernum.* Idem habet LXX : utrumque verum est, tyranni enim præterea descendunt, futuri descendunt in tartara. — *Et brachium antiochiæque.* Id est, unumquique eorum, qui in inferno erant requiescit, hoc est, consolationem aliquam capiet ex presentia ejus, tanquam ex umbra. Solem enim eum, quoscumque, cubito inivit; quasi dicit : Quæmadmodum in hac vita sub umbra ejus, id est, auctoritate quiescebat ejus, id est, inferno in inferno umbra recreabatur. Vel sensus hujus versus est : nam et illi cum eo descendunt in infernum (ubi sunt qui gladio sunt interfecit) quicunque in hunc locum suum vim illius tutelæ submerserunt. Præcis Assyrium, verus facile fuit Chaldæus Syros eorumque vicinos claudibus maxime afflicto. Vido Isa., 17. 4.

13. Tous les oiseaux du ciel habiteront dans ses ruines, et toutes les bêtes de la terre se retireront dans ses branches.

14. C'est pourquoi tous les arbres plantés sur les eaux, ne s'élevèrent plus dans leur grandeur; ils ne pousseront plus la pointe de leurs rameaux au-dessus des branches les plus épaisses; et tous ceux qui seront arrosés des eaux ne se soutiendront plus dans leur élévation, parce qu'ils ont tous été livrés à la mort, et jetés au fond de la terre, au milieu des enfans des hommes, parmi ceux qui descendent au fond de la fosse.

15. Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Au jour où il est descendu aux enfers, j'ai fait faire un grand deuil, je l'ai couvert de l'abîme; j'ai arrosé les feuilles qui l'arrosaient, et j'en ai retenu les grandes eaux : le Liban s'est attristé de sa chute; et tous les arbres des champs ont tremblé de crainte.

16. J'ai épouvanté les nations par le bruit de sa ruine, lorsque je les conduisis dans l'enfer avec ceux qui étaient descendus au fond de la fosse : et tous les arbres du jardin de délices, les plus grands et les plus hauts du Liban, qui avaient été arrosés d'eau, se sont consolés au fond de la terre.

17. Car ils descendront aussi-mêmes dans l'enfer parmi ceux qui ont été tués par l'épée; et chacun d'eux, qui lui avait servi de bras, sera assis sous son ombre au milieu des nations.